罗兰之歌

杨宪益译

外国文学名著丛书编辑委员会编

上海译文出版社
一九八一年·上海

LA CHANSON DE ROLAND

根据 L'Édition D'Art H. Piazza, Paris, 1947年版译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

罗兰之歌

上海译文出版社出版
上海延安中路967号
新华书店上海发行所发行
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 7 插页 2 字数 141,000
1981年 2 月第 1 版 1981年 2 月第 1 次印刷
印数：1—3,600 册

书号 10188·160 定价 0.71 元

罗 兰 之 歌

一

我们伟大的皇帝，查理王，
整整有七年在西班牙打仗；
他攻占高地一直到海边，
没有一座堡垒能够留在他面前，
没有一座城镇没有被他打破，
除了一座山上的沙拉古索①；
那里的王马西理不尊敬上天，
只信奉摩诃末②和阿波连，
大祸就要临头，他难以逃免。

二

马西理王在沙拉古索城里；

他来到果园，在树荫下休息；
他躺在树下青石座上，
有两万多人在他身旁；
他对他的公侯们说道，
“诸位，我们遇到何等烦恼，
美好的法兰西的查理大帝
同我们作对，要进攻此地；
我没有部队可以同他对阵，
没有足够的兵力去打垮他们；
诸位贤卿，给我策划一下，
免得我受辱，免得我被杀。”
没有一个异教徒吭气作声，
除了瓦峰寨主白狼康丁。

三

在异教徒中白狼素称多智，
他也是个很勇悍的骑士，
只有他能够拯救他的君王，
他对国王说，“请不要着慌；
你不妨答应查理，天之骄子，
说要同他友好，忠心服侍，

---

① 即萨拉戈萨。
② 即穆罕默德。

献给他猛獒、巨熊和雄狮，
七百头骆驼，一千只鹰，
四百头骡子载满金银，
还有五十辆大车排成长阵，
他可以用这些去犒赏大军；
在这里他打仗已经打够，
他应该回到法兰西的埃斯去享受；
你答应他在圣米迦勒节[①]前往，
去受洗礼，象那些基督徒一样，
答应忠心地作他的臣属，
要多少人质都按照他的数目，
十个，二十个，只要取得他信任，
把我们亲生的儿子送出国境；
我也把亲子送去，毫不吝惜，
宁愿让他们把头颅抛弃，
也不要使我们丧失土地，
不要使我们自己偷生求乞。"

四

白狼康丁说道，"我用我的右手声明，
以飘动在我胸前的长须为证，

① 圣米迦勒节在每年九月二十九日。

你将看见法军立刻后撤，
回到法兰西他们的故国，
各自返回他亲爱的家乡，
查理王也要回到埃斯的教堂，
在圣米迦勒节他将举行盛宴，
在那一天准备同你见面，
可是他将听不到我们的消息。
查理很骄傲，性子又暴戾，
他可能把人质全部屠杀，
但是宁可让他们死于剑下，
也胜于丧失咱们美好的国家，
也胜于遭受那灾难无涯。”
异教徒一齐说道，“他说的是真话。”

五

马西理王把主意打定，
就召唤巴拉盖的克拉林，
埃斯特马里和尤德罗班，
皮雅蒙和大胡子瓜尔兰，
马星雷和他的叔父马赫，
海外来的马尔边和约勒，
和白狼康丁，一同商量。
他就同这十大魔君这样讲，

"你们现在可以去见查理，
他现在正围攻着考德里。
你们要手拿橄榄枝作为象征，
请求讲和，表示归顺。
如果凭你们的机智能达成协议，
我就要送许多金银给你，
封土采邑要多少有多少。"
"我们心满意足！"异教徒一齐答道。

六

马西理王把主意打定，
对他的臣下说，"你们可以动身，
你们手里拿着橄榄枝，
对查理王要这样陈辞：
他的上帝已经向我垂怜，
在一个月内，他可以看见，
我将带着一千名亲信跟踪前往，
我将要信奉基督教的规章，
我将为他尽忠，作他的属将。
他如果要人质，那也可以办到。"
白狼康丁说，"结果一定很好。"

七

马西理王叫人牵来白骡十匹，
那是苏提里王送给他的，
配着银鞍金勒，十分华丽；
求和的使者们跨上了征骑，
每人手里都拿着橄榄枝，
去向法兰西的查理王朝见，
他不可能不受他们欺骗。

八

查理皇帝正在得意洋洋，
拿下了考德里，攻破了围墙，
他的攻城器械摧毁了城堡，
他的战士们都虏获了不少
金银财宝和贵重的衣袍，
城里的异教徒一个也没给留下，
不改信基督教就当场被砍杀。
查理皇帝来到大果园里，
跟随他的有罗兰和奥利维，
有公爵桑申和高傲的安歇依，

国王的旗手，昂儒的吉佛里，
同来的还有解林和解瑞，
他们以外还有许多将军，
美好的法兰西共来了一万五千人。
战将们在白毡上休息，
另一些在案旁博弈为戏，
智慧的老年人正在下棋，
轻捷的少年人在较量武艺。
在松树荫下，在蔷薇花旁，
纯金的王座光彩辉煌，
那里坐着法兰西的皇帝，
长须雪白，头上华发纷披，
身体健壮，容貌威严有神，
求见的使臣很容易把他辨认；
异教徒的使臣们翻身下马，
向他致敬，说出友好的话。

九

首先发言的是白狼康丁，
他对王说，“愿上帝保佑您，
我们应该尊奉显耀的大神；
我主马西理王谨向您致意，
他已经研读了救世的教义，

他将要献给你许多东西：
成对的猛獒、巨熊和雄狮，
七百头骆驼和一千只鹰，
四百头骡子载满金银，
五十辆大车排成长阵，
里面装满金币难以数清，
大王可以用来犒赏大军；
在这里大王已经驻扎了很久，
如今可以回到法兰西的埃斯去享受，
我主还说，他要跟着大王走。”
皇帝举起……双手向天，
低下头来，开始考虑一番。

十

查理大帝只管把头低下，
他从来不肯匆促讲话，
他一向习惯于从容发言。
他终于抬起头来，容貌威严；
他对使者说道：“你的言词很动听，
但是马西理王是我的仇人；
你们说的话是假还是真，
我怎么样能够得到保证？”
异教徒说，“大王可以得到人质，

十个，十五个，甚至二十，
哪怕被杀死，我们将送来我们的后裔，
还要遣送更高贵的王公子弟。
当大王回到您那辉煌的宫殿，
举行圣米迦勒节的盛宴，
我主说他将要追随前往，
他还答应，在归顺大王之后，
将用圣水领洗礼，求基督保佑。”
查理回答说，“那样他还能得救。”

十一

暮色幽美，夕阳明丽，
查理吩咐把千头骡子放进厩里，
在大果园里立起了帐幕，
十位使臣就在那里住宿；
十二位将军小心看守他们；
他们住了一夜，到了天明。
查理大帝清晨起身很早，
他做完弥撒，又做了晨祷；
查理皇帝来到松树荫里，
召集群臣举行会议，
他要法兰西人给他出谋献计。

十二

查理皇帝来到松树荫里，
召集群臣举行会议，
有公爵奥吉尔，有主教屠宾，
有年老的理查和亨利他外甥，
从加斯库恩来了勇敢的伯爵阿瑟邻，
有雷因的铁波和他表弟米伦，
还有解瑞，还有解林，
还有罗兰伯爵在场，
还有奥利维，性情善良，
法兰西的将官在一千以上，
那异心的甘尼仑也在这里，
不祥的会议就这样开始。

十三

查理大帝说道，"诸位将军，
马西理王派来了他的使臣，
他将要送给我们许多东西，
成对的猛獒、巨熊和雄狮，
七百头骆驼和一千只鹰，

四百头骡子满载大食黄金，
还有五十辆以上的车乘，
但是他要我们回到法兰西，
他将要跟随我到埃斯我的宫里，
他将要信奉救世的基督，
遵奉基督教义，作我的藩属，
但是我不知道这话是否可靠。”
法兰西人说，“还是小心为妙。”

十四

皇帝说完他的意见。
伯爵罗兰认为这件事危险，
他就站起来，反对这个建议，
他对王说，“不能相信马西理，
我们来到西班牙整整七年；
我为你把诺堡和康米堡攻占，
我又拿下了瓦腾和屏纳两地，
还有巴拉盖，杜埃列和赛儿里；
马西理王当时也有背叛企图，
他给你送来十五个异教徒，
每个人都拿着橄榄枝，
对你也说过同样言辞。
你同你的法兰西人作过商量，

他们同意了这错误主张，
你派去两位将军到异教徒那里，
一位是巴桑，另一位是巴西里，
在哈提利山下他们被斩首；
你应该象过去一样继续战斗；
把你的部队带到沙拉古索城头，
用全部力量围攻不休，
为那些被恶人杀死的战士报仇。"

十五

皇帝低下了他的头颅，
拉着胡子，捻着他的短须，
他没有反对他的外甥，也没有赞成。
法兰西人都沉默不语，除了甘尼仑一人，
他站起身来，走到查理面前，
他慷慨激昂地开始发言，
他说，"不要相信别人的主意，
不管是谁，除非对你有利；
既然马西理王作了这个建议，
说要作你的臣属，把双手合起，
在你的恩赐下看守西班牙土地，
而且还接受我们信奉的教义，
谁要是主张把这个请求放弃，

就是说，陛下，我们怎样死他毫不在意；
不应该听从狂妄的言辞，
要离开蠢人，要保持明智。”

十六

在他之后奈蒙向前致辞，
朝廷上没有比他更好的臣子；
他对王说，“你听到了他的话，
甘尼仑伯爵已经作出解答，
他的话是有理，可是也要注意。
马西理王已经一败涂地，
你已经拿下他的全部堡寨，
你的器械已经把他城墙打坏，
你烧了他的城镇，他的人被打败，
现在他向你请求将他饶恕，
再继续打下去只会有坏处。
如果你接受人质达成和议，
这场战争就不会再起。”
法兰西人说，“将军的话有理。”

十七

“诸位侯爷，我们派哪一位大将，
到沙拉古索去见马西理王？”
奈蒙公爵说，“如果你同意，我可以前往，
现在请给我那手套和节杖。”
查理王回答说，“你是个聪明人，
我声明并以这胡须为证，
现在你不能离开我远去，
没有人叫你，你就坐在这里。”

十八

“诸位将军，我们能派谁去，
到沙拉古索城的大食人那里？”
罗兰回答说，“我完全可以去。”
伯爵奥利维说，“你显然不合适，
你的脾气太暴躁，也太骄傲，
我怕你自己会引起口角。
如果大王答应，我去倒比较好。”
查理王回答，“你们都不要说了。
你和他两人都不许走掉。

你看我以这苍白胡须为证，
谁提这十二位将军都要受到严惩。”
法兰西人沉默下来，不敢作声。

十九

雷因的居宾从众人中站起，
对国王说，“让你的法兰西人休息。
你在这里已有七个年头，
他们受了很多痛苦忧愁。
陛下，请给我手套和节杖，
我就去到西班牙大食人地方，
我想要看看他是什么模样。”
皇帝生着气向他回答，
“你坐到那白缎子上去吧，
我没有叫你，你就不要说话。”

二十

查理大帝说，“法兰西骑士们，
给我挑一位属我领地的将军，
可以向马西理传达命令。”
罗兰说，“那就是我的继父甘尼仑。”

法兰西人也说，“他定能胜任，
除开了他，再没有更聪明的人。”
伯爵甘尼仑听到这话十分生气，
他从颈上扔开巨大的貂皮，
身上只穿着他的丝绸衬衫，
眼睛明亮，容貌威严；
他的身体健硕，肩膀很宽，
他的漂亮容颜引得同僚们观看。
他对罗兰说，“你难道发了疯癫？
我是你继父，人们都知道的，
可是你提名要我去见马西理。
如果上帝让我安全还乡，
我一定要同你好好算帐，
一定要使你遭到灭亡。”
罗兰说，“我听见狂妄的人说话，
大家知道，你的恐吓我并不害怕；
我们需要有聪明人去走一遭，
如果大王愿意，我代你去也好。”

二十一

甘尼仑回答，“你不能代替我走，
你不是我的臣属，我不是管你的王侯，
查理王既然命令我作信使，

我就去见见沙拉古索的马西理，
可是我总要耍一点小小花招，
我的怒气才能消掉。”
罗兰听了这话哈哈大笑。

二十二

当甘尼仑看见罗兰笑他，
他是那样愤怒，简直就要爆炸，
他差不多就要发昏晕倒，
他对罗兰伯爵说，“我不再爱你了，
因为你提了我的名字，存心不好。
公正的皇帝，你看我在这里听令，
我将把你的旨意完成。

二十三

“我明白我必须去到沙拉古索，
去那里的人休想再活；
最重要的事是我娶了你的妹妹，
生了一个儿子，出身高贵；
他名叫包德温，他是个好样的，
我将留给他我的爵位和封地；

好好照顾他，我再看不到他了。”
查理王回答，“你太胆小，
我既然命令你，你就去为好。”

二十四

查理王说，“甘尼仑，你过来，
有节杖和手套给你携带，
你要明白这是法兰西人的意愿。”
“陛下，”甘尼仑说，“这事全怪罗兰，
我只要活着一天我就要同他为难，
还有奥利维，他的亲密伙伴，
那十二位将军也是他的亲信，
我反对他们，陛下，你可以作证。”
查理王说，“你太容易气愤，
你必须前往，这是我的命令。”
“我就前往，只是我没有人相帮，
没有巴西里也没有他的兄弟巴桑。”

二十五

皇帝交给他节杖和手套，
可是伯爵甘尼仑希望自己逃掉，

当他接过手套，手套落到地上；
法兰西人说，“上帝，这预兆不祥，
这次出使将受到重大损伤。”
甘尼仑说，“你们诸位要听到反响。”

二十六

“陛下，”甘尼仑说，“允许我告辞，
既然该去，就不必迟疑。”
查理王说，“以耶稣和我自己的名义。”
他用右手为甘尼仑恕罪，作了符证，
然后交给他节杖和书信。

二十七

甘尼仑伯爵回到他的住所，
他准备好他的行装包裹，
都是他能找到的最好的东西；
在他脚上绑上黄金马刺，
在身旁系好他的宝刀摩格利；
他又骑上他的战马达谢布仑，
他的叔父甘尼默给他拿着马镫；
看见这样英勇的骑士谁都会伤心，

他的家属都说，“你的勇敢带来了不幸；
你曾长期留在大王的朝廷，
人们都称你是一位高贵的藩臣；
至于那个提名要你去的人，
查理皇帝也不能保护他的性命；
罗兰伯爵不应该有这样的想法，
你出身于高贵的门阀。”
他们对他说，“侯爷，带我们去吧！”
甘尼仑回答，“那用不着。
让这许多好骑士被杀，不如一人死掉。
诸位还是到美好的法兰西去好了。
代我向我妻子问好，
还有般那贝，我的朋友和同僚，
还有我的儿子包德温，你们都知道；
你们要帮助他，奉他为领主。”
他开始动身，他就上了路。

二十八

甘尼仑骑马到一株大橄榄树前，
到了大食使臣集合的地点，
但是白狼康丁同他留在后面，
他们就非常巧诈的开始交谈。
白狼康丁说，“查理王真了不起，

他打下了蒲勒和卡拉伯全地，
他进攻英国，越过苦咸的海水，
为圣彼得获得英国人的贡礼，
他从我们地方还要什么东西？”
甘尼仑回答说，“他雄心无比，
没有任何人能将他抵敌。”

二十九

白狼康丁说道，“法兰西人都很高尚，
但是那些侯伯们提出这个主张，
给他们的领主带来很大坏处，
使得他和大家受到艰难困苦。”
甘尼仑回答，“据我所知，不是别人，
正是罗兰，他总要遭到不幸。
一天早晨，皇帝坐在树下，
他的外甥走来，身穿盔甲；
这盔甲是他进攻卡尔卡松的收获，
他手里拿着一个红苹果；
‘请收下，陛下，’罗兰对他舅父发言，
‘我献给你天下诸王的冠冕！’
他的骄傲总要叫他丢脸，
每天他冒着死亡的危险，
如果有人杀掉他，和平就会实现。”

三十

白狼康丁说道，"罗兰十分厉害，
他希望把天下的人都打败，
一切土地他都要霸占！
依靠什么人他才能这样蛮干？"
甘尼仑回答，"依靠法兰西人民，
他们都爱他，听从他的命令，
他送给他们那么多的金银，
还有骡子、战马和衣锦；
皇帝可以作到一切顺心，
他可以征服天下直到东瀛。"

三十一

甘尼仑和白狼康丁策马奔驰，
他们就彼此立下盟誓，
商量怎样对罗兰施展阴谋；
他们驰过许多大道和小路，
在沙拉古索一株杉树下停住；
那里有一个王座在树荫里，
上面铺着亚历山大城织成的锦被，

席上躺着占有全西班牙的国王，
有两万大食人在他身旁，
他们都不说话，一声不响，
等待听听使臣带来的主张，
看甘尼仑和白狼交涉得怎样。

三十二

白狼康丁向着马西理王走近，
用手抓住伯爵甘尼仑，
他向王说，“以摩诃末和阿波连的名，
愿你平安，我们尊奉神圣教义，
我们向查理王传达了你的旨意。
他举着他的双手向天，
感谢上帝，没有作其他发言；
他派来了他们一位尊贵的藩臣，
是法兰西来的，一位显要贵人。
你可以听他说，要不要和平。”
马西理回答，“让他说吧，我们就听听。”

三十三

可是伯爵甘尼仑经过了反复思考，

他开始发言，说得非常巧妙，
应该怎样措辞他完全知道，
他对王说，“愿你得到安宁。
以我们尊奉的显耀上帝之名，
这就是高傲的查理皇帝给你的命令；
你要接受神圣的基督教义，
他就给你一半西班牙作为赏赐；
如果你不肯达成协议，
你就要被抓住并且被绑起，
还要被带到埃斯城去，
在那里你将受到审判，判处死刑，
遭受羞辱，然后丢掉性命。”
马西理王听了十分生气，
他手里拿着的短矛上饰有金羽；
要不是有人阻拦，他就要把他刺死。

三十四

马西理王这时脸色变得很难看，
他的短矛在手里乱颤。
甘尼仑看见了，把手放到剑上，
把剑从鞘里抽出了二指长。
他对着剑说，“你真美丽明亮，
我经常携带你在皇帝殿上，

我不能让法兰西的国王
说我白白一个人死在异乡，
总要有些勇士作出赔偿。”
异教徒们说，“我们要避免伤亡。”

三十五

所有大食贵臣都来劝国王，
要马西理王回到王座上。
首相说，“你这样对我们有损，
如果你攻击这个法兰西人，
你还是应该仔细听听。”
甘尼仑说道，“我必须容忍。
即使你拿一切天赐黄金，
拿这里的全部财富来诱引，
只要我有机会，我还是要传达
那强大君王查理所吩咐的话，
他要我向他的死敌把话带到。”
他身披着一件貂皮外套，
外面盖着亚历山大城织成的锦袍，
他把袍子扔到地上，白狼康丁把它拿起了；
但是那宝剑他不愿离身，
他用右手抓住宝剑的金柄，
异教徒说，“这是一位高贵的藩臣。”

三十六

甘尼仑又走到国王面前，
对他说道，“你不应该变脸，
法兰西王查理传下旨意，
要你接受基督徒的教义，
你将代管西班牙一半土地，
另一半由他外甥罗兰治理，
你将同一位骄傲的同僚共事；
如果你不肯达成协定，
他就要把沙拉古索围困，
你将被捉住，被强力绑捆，
把你一直送到埃斯城；
你将没有战骑可以代步，
也没有骡马可以驰驱，
你将被扔上一匹蹇驴，
你将被判罪而且丢掉头颅，
我们的皇帝给你送来这封诏书。”
他用右手把信交给异教徒。

三十七

马西理的脸气得通红，
他打开书信，扔掉了蜡封，
他阅读来信，看到信的内容。
“统治法兰西的查理王发出命令，
说他感到非常悲伤气愤，
因为巴桑和他兄弟巴西里
在哈提利山被斩掉首级；
如果要保全自己身体性命，
就应当把国王的叔父首相送上朝廷，
否则他将对国王毫不留情。”
马西理的儿子提出建议，
他对国王说道，“甘尼仑说话无礼；
他说了这话不能再活，
我将依法处理他，把他交给我。”
甘尼仑听到了，摇了摇剑柄，
走开坐到松树下，背靠着树身。

三十八

马西理王到果园坐定，

他带去了他的高贵群臣，
其中有白发的白狼康丁，
儒法留，他的儿子和储君，
还有首相，他的叔父和亲信。
白狼康丁说，“叫来那个法兰西人，
他向我表示过对我们忠诚。”
国王对他说，“你可以去请。”
他用右手拉来了甘尼仑，
把他带到果园里国王附近，
他们就密谋了不义的叛逆罪行。

三十九

马西理对他说，“贤卿甘尼仑，
我方才对你有些不敬；
我发了脾气，想用矛刺你。
我要以这貂皮向你表示，
这至少值五百两金子，
在明晚之前我还要向你赔礼。”
甘尼仑回答，“我不会推辞，
希望上帝报答你的厚意。”

四十

马西理说，“甘尼仑，你要知道，
我是真心想同你要好；
我想听你说说查理王的事情，
他年纪很大，度过很多光阴；
我听说他已活了二百个年辰，
他亲自征伐了许多地方，
他的尖顶盾牌抵挡住许多刀枪，
许多名王被他打败求降。
他什么时候才会厌倦打仗？”
甘尼仑回答，“查理王不会那样。
任何人看见过他都同声称颂，
说我们的皇帝是个英雄。
不管别人如何夸奖形容，
他总有更多的德性和光荣，
谁能说尽他的伟大勇猛？
上帝使他威望如此辉煌，
他宁愿死也不会使侯伯们失望。”

四十一

异教徒说道，“我非常奇怪，
查理大帝已经年老，头发灰白，
我知道他比二百岁还老，
许多地方他曾去征讨，
他已经抵挡过许多枪矛，
许多名王都被他消灭掉，
他什么时候才会厌倦征讨？”
甘尼仑说，“他不会停止，只要有他外甥，
在天幕之下没有更勇的藩臣。
他的伙伴奥利维也是武艺超群，
还有查理非常宠爱的十二将军；
他们的后卫由两万骑士组成。
查理很安全，他不怕任何人。”

四十二

大食人说，“我非常惊讶，
查理皇帝已经灰白了头发，
我知道他活了二百多岁，
他已经把许多地方摧毁，

他抵挡过许多锐利矛枪，
他在战场打死了千万名王，
他什么时候才会厌倦征战？”
甘尼仑说，“只要罗兰还在，战争就不可避免，
从此地到东方没有藩臣更勇猛，
他的伙伴奥利维也非常英勇，
还有那十二将军，查理王的亲宠，
两万骑士组成他们的后卫。
查理很安全，他无所惧畏。”

四十三

“甘尼仑贤卿，”马西理王说道，
“我有一支军队，不能比它再好，
我还有四十万骑兵勇将，
能不能同查理和法兰西人对抗？”
甘尼仑回答，“你还不能较量，
你的异教徒将遭受巨大伤亡；
你不要糊涂，要保持明智，
你应当给皇帝许多献礼，
让法兰西人都感到惊异；
如果你送给他二十人质，
查理王将回到可爱的法兰西，
他将留下来他的殿后部队。

我猜想他外甥罗兰将担任后卫，
还有忠贞谦恭的奥利维；
如果他听我的话，伯爵就要丧命，
查理王将发现他的威风扫尽，
他将没有力量再同你交兵。”

四十四

“甘尼仑贤卿……
我怎样才能把罗兰杀掉？”
甘尼仑回答，“我可以让你知道。
查理王将经过西泽大关，
他将把后卫军放在后面；
他的外甥，英雄的罗兰伯爵将在那边，
还有奥利维，他所亲信的同伴，
他们队伍共有法军两万。
你可以派遣异教徒十万，
先同他们来一次交战；
法兰西人将遭到伤残，
不必说，你的队伍将伤亡更惨；
用同样方式你再派一支大军，
无论如何罗兰也难逃脱性命。
你这样就能够建下殊勋，
你终生不必害怕再有战争。”

四十五

“只要有人能把罗兰杀了，
查理的右臂就要失掉，
他的英雄军队将被粉碎，
查理再集合不起那样强大的部队，
中原地方就可以长久安宁。”
马西理听到这话，就去吻他的头颈，
然后开始去搬取他的金银。

四十六

马西理王说，“不必多言论……
只说话不够，还没有凭证，
你必须发誓密谋使罗兰丧命。”
甘尼仑回答他，“我一定遵命。”
他以摩格利宝剑的圣饰为凭，
作出叛徒的誓言，他犯了滔天罪行。

四十七

在象牙雕成的王座旁边，
马西理拿来了一部经卷，
这是摩诃末和特瓦冈的教典；
西班牙的大食王也发了誓言；
如果在后卫军里发现罗兰本人，
他要投进全部力量进行战争，
只要可能，一定要他性命。
甘尼仑回答，“希望按你的意愿完成。”

四十八

异教徒瓦达布仑移步向前，
他来到马西理王身边，
他向甘尼仑致辞，笑容满面，
“送你这把世上最好的剑，
光是剑柄就值一千金钱；
我送你这把剑表示亲善，
希望你帮我们把罗兰将军除掉，
让他在后卫部队被我们找到。”
甘尼仑伯爵回答，“这一定能完成。”

他们彼此在脸颊上亲吻。

四十九

又一个异教徒克利摩林走上前来，
他对甘尼仑致辞，嘻笑开怀，
“这个最好的头盔请你收下，
只要你能帮我们把罗兰侯爷谋杀，
使他丧失威名，不管用什么方法。”
甘尼仑回答，“这一定照办。”
他们还彼此吻了嘴和脸。

五十

王后布拉密蒙也来到这里，
她对伯爵说，“我对你十分欢喜，
因为我主和所有人都看重你；
我送两串项链给你的夫人，
上面镶着黄金、蓝玉和紫晶，
它们的价值超过全罗马的珍宝，
你的皇帝的宝物也没有这么好。”
他收下礼物，放进他的荷包。

五十一

国王问他的管库人毛都依，
“送给查理的东西是否备齐？”
他回答说，“陛下，都已准备完毕，
七百只骆驼都把金银装起，
还有二十个人质都高贵无比。”

五十二

马西理拍着甘尼仑的肩，
对他说道，“你很聪明勇敢，
按照你所信奉的救人教义，
你要记住，不要改变心意。
我的资财可以大量供应，
十只骡子装满大食精金，
每一年我都要向你馈赠；
你可以拿去这座大城的锁钥，
献给查理王这里的财宝，
只要你能把罗兰放到后卫；
如果我能同他在关前相会，
我将同他决一死战，绝不后退。”

甘尼仑回答，"我不能久停。"
他骑上了马，他开始启程。

五十三

皇帝正返回到了他的故地，
又来到了加奈城里；
罗兰伯爵打下了这座城，
这里已经有一百年荒凉无人；
查理王等着甘尼仑的消息，
和伟大的西班牙的贡礼；
到了第二天清晨，天刚发亮，
甘尼仑伯爵来到了营帐。

五十四

这天清晨，皇帝起身很早，
他做了弥撒，又做了晨祷；
他站在青草地上营帐前面，
有英勇的奥利维和罗兰，
还有公爵奈蒙和很多旁人。
这时来了甘尼仑，那叛徒恶棍，
他开始发言，说得很聪明，

他对王说，“愿上帝施恩；
我带来了沙拉古索城的锁钥，
还给你运来很多财宝，
还有二十个人质，要把他们看守好；
勇敢的马西理王向你声明，
你不用为了首相就将他惩罚；
我亲眼看见有四十万大军，
身上都穿着甲，盔护着脸，
还带着金柄精镶的宝剑，
准备撤回到大海对岸，
为了反对基督教他们离开马西理，
他们不愿信奉我们的教义；
他们航行还不到四里，
狂风大浪突然扬起，
他们都淹死了，战事从此平息；
首相如果活着，我本会把他带来这里。
至于那异教王，你可以相信我，
不等你看到一个月度过，
他就会跟随你到法兰西王国，
去接受你所信奉的教义，
合起双手服从你的旨意，
他将替你把西班牙治理。”
查理王说道，“我感谢上帝。
你作得很好，你将得到很多赏赐。”
在军中一千只号角一齐吹起，

法兰西人撤了营帐，把牲口装齐，
他们动身返回可爱的法兰西。

五十五

查理大王已经把西班牙平定，
他拿下了堡垒，攻破了城镇，
查理王认为战争已经完成，
他向着可爱的法兰西策马前进。
罗兰伯爵拿着飘扬的大旗，
高高在空中，在一座山顶竖起。
法兰西人在那里立下行营，
异教徒们却在深谷中驰骋，
身穿铁甲，保护着头颈，
盔遮着脸，刀剑在身，
盾挂在颈上，长矛拿稳，
他们躲进山上一片丛林，
四十万人都等待着天明。
天哪！法兰西还不知道未来的不幸。

五十六

白天过去了，黑夜静悄悄，

英雄的皇帝查理正在睡觉。
他梦见他在西泽关前巡哨，
手里拿着一根槐木长矛，
甘尼仑伯爵要把它抢掉，
非常粗暴地把长矛怒摇，
矛碎成片片，飞向云霄。
查理没有惊醒，继续睡着。

五十七

后来查理又作了一个梦，
他在法兰西，在埃斯教堂中，
一头凶恶的熊把他右臂狂咬，
从阿当地方又来了一只豹，
向他身上扑来，非常凶暴；
从他屋里深处跳出一只猎犬，
它连跑带跳到了查理跟前，
它首先把熊的右耳撕裂，
又去同那头豹战斗不歇，
法兰西人说这场战斗很激烈；
可是他们不知道哪一方会赢，
查理还在睡觉，他并没有醒。

五十八

黑夜过去了，曙光很明亮，
在军中号角不断吹响，
皇帝骑着战马，仪表堂堂，
查理皇帝说道，“诸位同僚，
你们看这关隘和羊肠小道，
大家认为把谁放在后卫最好。”
甘尼仑回答道，“我的继子罗兰，
没有其他侯爷比他更英勇善战。”
查理王怒视着向他言讲，
对他说道，“你存心不良，
你显然还怀着仇恨心肠。
谁能在我军前充当先锋？”
甘尼仑又说道，“丹麦的奥吉尔可用，
没有比他更合适的英雄。”

五十九

当罗兰伯爵听见他被提名，
他就开口说，按照骑士身份，
“继父，我很感谢你的推荐，

把我放在后卫部队里面；
法兰西王什么也不会丢掉，
不会失掉一匹战马，我敢担保，
就连一匹骡子也不会逃跑，
一匹载货的牲口也不会缺少，
除非敌人留下他的宝刀。”
甘尼仑回答，“这是真的，我也知道。”

六十

当罗兰听到他被放在后卫里面，
他生着气对他继父发言，
“哼！你这个邪恶小人，出身下贱，
你难道认为我会让手套落到地上，
就象你在查理面前失落节杖？”

六十一

“正直的皇帝，”罗兰侯爷说，
“请你把手里的弓交给我。
我知道大家不会责备罗兰，
说我丢掉它就象甘尼仑那样，
当他用右手接过你的节杖。”

皇帝低下他的头颅，
撕着他的胡子，捻着他的短须，
他双眼落泪，再也忍耐不住。

六十二

在他以后又走过来奈蒙，
在朝廷上没有比他更好的王公，
他对王说，“你已经听到，
罗兰伯爵觉得非常气恼，
充当后卫他已被提名，
没有侯爷可以改变决定。
把你用的弓交给他本人，
你要考虑给他多少兵丁。”
国王交出了弓，罗兰把弓拿稳。

六十三

查理皇帝就对罗兰说道，
“我的好外甥，你要知道，
我将给你全军的一半，
让你统率，那将保证你安全。”
伯爵回答，“这我绝对不干。

让上帝毁灭我，如果我背叛！
我只要勇敢的法兰西人两万。
你完全可以放心离开边关，
只要我活着，你就无忧无患。”

六十四

罗兰伯爵跨上了坐骑，
同行的还有他的伴侣奥利维，
还有解林和忠心的解瑞，
还有阿屯和贝伦吉，
还有奥斯托里和年老的安歇依，
还有鲁西荣的解拉，高贵的骑士，
还有英雄的公爵盖菲。
主教说，“以我的头颅为凭，我也要去。”
伯爵瓜提说，“我也要同你一起，
我是罗兰的部下，不能把他抛弃。”
他们共同挑选了两万骑士。

六十五

罗兰伯爵对洪姆的瓜提发言，
“你带着我们法兰西祖国的一千人，

把那片荒地和丘陵占领，
不要让皇帝受到任何伤损。”
瓜提回答说，“你的命令我一定很好地执行。”
带着法兰西祖国的士卒一千，
瓜提巡查着荒地和丘陵地面；
但在他听到坏消息回转之前，
先要拔出七百柄剑作一次苦战。
贝尔芬的国王阿马里
要在这困难的时日向他们袭击。

六十六

群山高耸，峡谷阴森，
岩石深赭，窄道愁人。
这一天要有巨大灾难降临；
绵延十五里都听得见人声。
当他们到了中原地方，
看到加斯库恩，他们藩主的旧疆，
他们想起了自己的产业和封地，
想起了他们的幼女和娇妻，
没有一个人不是哭哭啼啼。
查理比旁人情绪更低，
他把他外甥留在西班牙边地，
他舍不得罗兰，止不住哭泣。

六十七

十二位侯爷在西班牙停驻，
两万法兰西人组成了他们的队伍；
他们充满信心，对死亡毫不恐惧。
皇帝回到了法兰西土地，
用长袍把他面容掩起；
奈蒙公爵骑马在他身旁，
对查理王说，“你为什么悲伤？”
查理回答道，“我被人捉弄，
我非常难过，无法抑止悲痛。
法兰西要被甘尼仑断送。
天神来托梦在昨天夜晚，
把我的枪从我手里折断；
就是他提名要罗兰把后卫担当；
我把他留下在异乡；
天啊！没有人能代替他，如果他遇到伤亡。”

六十八

查理大帝悲痛不能自禁，
十万法兰西人十分同情，

他们为罗兰也非常担心。
恶棍甘尼仑进行叛逆，
从异教王那里得到了厚礼，
金子和银子，丝绸和锦衣，
骡子和马匹，骆驼和雄狮。
马西理命令西班牙的藩臣，
伯爵、男爵、公爵和将军，
还有酋长和王侯的子弟们，
三天之内聚合了四十万人；
在沙拉古索战鼓齐鸣，
在高台上把摩诃末神像高擎，
所有异教徒都来祷告大神，
然后都争着向前驰骋，
经过色腾地方的山谷丘陵，
他们看到法兰西的旗帜飘腾。
那十二位侯爷在后卫军中，
很快就要同他们决一雌雄。

六十九

马西理的侄子来到军前，
用棍子把他的骡子催赶，
他笑着对他伯父发言。
“大王陛下，我为你立过不少功勋，

我忍受劳苦，受尽了艰辛，
我在沙场交战，打败过敌人。
给我一个赏赐，让我同罗兰对阵，
我要用我的锐矛让他丧命；
只要摩诃末给我庇护，
我要把西班牙全部收复，
从西班牙关口直到杜瑞斯当。
查理将会厌战，法兰西人会灰心失望，
你这一生将不会再打仗。”
马西理王就把手套交到他手上。

七十

马西理的侄子把手套拿在手中，
他向他伯父发言，十分威风，
“国王陛下，你的赏赐很贵重，
请你再选派十二位王公，
我们就要同那十二将军交锋。”
法沙融第一个首先答应，
他和马西理王是兄弟至亲。
“贤侄，我就和你同行，
我们将打得十分凶狠，
查理王巨大队伍的后卫军
将被我们歼灭，这已经注定。”

七十一

从另一边走过来科沙伯利王，
他是巴巴里人，他的魔法高强，
他讲话符合高贵藩臣的身份，
全天下的金子也不能让他变心；
你再看伯利冈的马尔泼林匆匆来临，
他步行能胜过快马奔腾，
在马西理面前他大喊一声，
“我要到昂赛瓦去走走，
要是遇到罗兰，不杀死他决不甘休。”

七十二

巴拉盖地方有一位酋长，
身体健硕，相貌威武堂堂；
当他骑在他的战马上，
他使用兵器非常高强；
作为藩臣他赢得很多赞扬；
如果他是基督徒，定是一位名将。
在马西理面前他大声喊嚷，
“我要亲自到昂赛瓦去一趟，

要是找到罗兰，他一定命丧，
还有奥利维，和那十二位大将，
法兰西人都将遭到羞辱和惨重伤亡。
查理大帝已经年老，象婴儿一样，
他将厌倦，不想再打仗。
我们的西班牙将平安不受损伤。”
马西理王对他感谢非常。

七十三

一位大将从摩利安地方到来；
在西班牙国土上没有人比他更坏。
在马西理面前他夸口说道，
“我也要到昂赛瓦走一遭，
随同两万兵卒带着盾和矛。
如果我遇到罗兰，保证他性命难逃，
让查理每天痛哭嚎啕。”

七十四

从另一方来了突特洛斯的突尔吉，
他是一位伯爵，这城就属他管理。
他想在马西理面前，当着大家，

对基督徒说些恶毒的话。
他对王说，“你丝毫不必惊慌！
摩诃末比罗马的圣彼得更强，
只要你信奉它，我们将取胜疆场。
我也到昂赛瓦去会会罗兰，
没有人能保护他逃过灾难。
你看我的剑又好又长，
我要用它同杜伦达① 较量较量；
你将听到究竟是谁高强。
法兰西人碰到我们就要灭亡；
年老的查理将羞愧悲伤，
将不能再戴他的王冠在世上。”

七十五

另一边又来了瓦腾的埃斯克列密，
他是大食人，这是他的土地。
到了马西理面前，他在人群中喊道，
“我要到昂赛瓦去，让他们威风尽扫，
我要是找到罗兰，他的头颅难保，
率领其他人的奥利维也逃不掉；
十二位侯爷的灭亡已经注定，

① 罗兰的剑。

法兰西人要遭到毁灭，法国要荒凉无人，
查理王将失掉他的贤臣。”

七十六

另一边有一个异教徒埃斯多冈，
还有埃斯特马里，他的同乡；
他们是些坏人，爱作恶说谎。
马西理对他们说，“请你们也去一趟，
你们要到昂赛瓦去，经过那关防，
你们要帮助我带领我的兵将。”
他们回答，“陛下，我们领旨；
我们要攻打罗兰和奥利维，
那十二侯爷将无法保卫自己，
我们的刀剑很好也很锐利；
我们要用热血将它们染红，
法兰西人将死掉，查理要为他们悲痛，
我们将赢得中原向你呈送；
大王，你会看到这必定成功，
我们要擒住皇帝把他献给主公。”

七十七

塞维勒的马加里也跑了过来，
他统领着直到加兹马林一带，
他的美貌赢得妇人喜爱，
看见他的，没一个不激动情怀，
人看到他，没一个不面现笑态，
没有异教徒能同他比赛；
他来到人群之中，叫得比别人更高，
对国王说，“你不必烦恼，
我要到昂赛瓦去把罗兰杀掉，
奥利维在那里也活不了，
那十二侯爷也性命难逃；
你看我的这把金柄宝刀，
送给我刀的是普利姆的主教，
我发誓要把它用红血来浇；
法兰西人要被杀死，法国将蒙受羞耻，
那年老的查理已花白了胡子，
他将要天天愤怒，悲伤不止。
在一年间我们要打下法兰西，
我们将在圣但尼城好好休息。”
那异教王点头表示同意。

七十八

另一边又来了切奴伯，蒙内戈的大将，
他的长发一直垂到地上，
他随便可以背起的重量，
比四头运货的骡子还强，
人们都说在他居住的家乡，
不见阳光，谷子也不生长，
没有雨水也没有露霜，
块块石头都是漆黑光亮，
有人说魔鬼就住在那地方；
切奴伯说，“我的宝刀已经佩上，
在昂赛瓦我要把它染得又红又亮。
只要我找到勇猛的罗兰在我路上，
我如果不敢进攻，就是没有真正信仰；
我将用我的宝刀同杜伦达对仗，
法兰西人要被杀光，法国将要荒凉。”
他说话时十二位番将在这里会齐；
他们率领着十万大食兵士，
他们迫切希望战斗开始，
在松林之下都装备好自已。

七十九

异教徒穿上大食甲胄，
多数人的甲都有三层厚，
他们头戴的精美铁盔是在沙拉古索制造，
他们佩上维也纳的钢刀，
他们有坚盾和巴伦西亚的矛，
还有旗帜，红蓝白三色迎风飘飘；
他们把所有骡驹留下了，
上了战马，驰骋着彼此相靠。
天气晴朗，太阳高照，
他们所有兵仗明亮闪耀，
他们吹起一千号角，情绪更高，
号声远震，法兰西人能够听到。
奥利维说，“伙伴，据我来看，
我们将有机会同大食人交战。”
罗兰回答，“望上天给我们机会打仗，
我们应当在这里保卫我们国王；
一个人应当为领主分担辛苦，
不怕严寒也不怕酷暑，
丢点皮毛不值得畏惧；
每个人都应该显示英豪，
不要让别人把我们讥笑，

异教徒是邪道，基督教徒是正道，
不能让人说我们表现不好。”

八十

奥利维来到高山上，
向右边草原山谷地方远望，
看到了异教徒人强马壮，
他就对着他的伙伴罗兰
说道，“从西班牙传来人声杂乱，
许多雪白衣甲，铁盔放出光芒，
那些人要给我们一场恶仗。
甘尼仑那邪恶叛徒全都知情，
当他在皇帝面前把我们提名。”
伯爵罗兰说，“奥利维，禁声！
他是我的继父，我不喜欢任何批评。”

八十一

奥利维登上一座山顶，
西班牙王国全都看清，
他看见大食人集合得密密层层，
他们头盔发光，镶着黄金，

还看见他们的盾牌和甲衣涂青，
他们的矛和旗帜飘腾，
他们的队伍数也数不清，
成千成万，不知道有多少人。
他看了不禁暗暗心惊，
他下了山，尽快飞奔，
回到法兰西人那里，讲他见到的事情。

八十二

奥利维说，“我看见了异教徒们，
世上没有人见过更多兵丁，
有十万人面对我们拿着盾，
他们都戴着盔，白甲亮晶晶，
刀剑明亮，长矛手中擎；
我们要打一次空前的硬仗，
让天赐给你们勇力，法兰西儿郎，
切莫被打败，要坚守战场。”
法兰西人说，“让逃跑的人遭殃，
我们宁可战死也不会投降。”

八十三

奥利维说,“异教徒人数太多了,
我看我们法兰西人数太少;
吹起你的号角吧,伙伴罗兰,
查理一听见它,就会调回兵员。”
罗兰回答,“我将被认为愚蠢,
在可爱的法兰西我将丧失声名;
我宁愿拿着杜伦达痛杀一阵,
让剑上的血染满金柄;
邪恶的异教徒到关上来交了恶运,
他们注定要灭亡,我向你保证。”

八十四

“伙伴罗兰,把号角吹响,
查理一听见,就会派回兵将,
大王会带着将军们前来帮忙。”
罗兰回答,“那样可不行,
不能让人责备我的亲人,
不能让可爱的法兰西蒙受恶名;
我只能拿着杜伦达奋战,

我这把佩在身边的宝剑，
你将看见它被鲜血染遍；
邪恶的异教徒集合在此将要遭殃，
我向你保证，他们都要死亡。”

八十五

“伙伴罗兰，请吹起你的号角，
查理过关时就会听到；
我向你保证，法兰西人将要回转。”
罗兰回答，“那我可不干，
不能让任何世人说道，
我害怕异教徒才吹响了号角，
我不能让我双亲受人耻笑。
当我投入这一场大战里，
我要大战一千七百次，
你将看见杜伦达被血染赤，
法兰西人是好样的，他们要显示威力，
西班牙人难逃一死。”

八十六

奥利维说，“不要责怪我，

我看见西班牙大食人数太多，
山谷和丘陵都已布满，
还有山谷和一切平原；
异族的部队强大可怖，
我们这里只有极少的队伍。”
罗兰回答，“我热烈希望战斗，
愿上帝和天使保佑。
不要由于我而使法兰西丧失威名，
我宁可死掉，耻辱决不能容忍，
皇帝爱我们，因我们勇于斗争。”

八十七

罗兰很勇猛，奥利维很谨慎，
两人都是很出色的贤臣，
当他们骑在马上，兵仗在身，
他们宁死也不逃避斗争。
两位将军都很勇敢，目中无人。
邪恶的异教徒也在得意驰骋。
奥利维说，“罗兰，你看那一边，
他们离我们很近，查理却离我们太远，
吹你的号角你又不愿；
大王要是在此，就不会冒这个风险。
你要是看看西班牙关口这边，

就可以看到后卫军处境艰难，
我们这样作将不能生还。”
罗兰回答，“不要这样信口乱讲！
如果谁心里害怕，就让谁遭殃！
我们要牢牢守住这个地方，
我们要挥动我们的刀枪。”

八十八

当罗兰看到就要打仗，
他凶猛得象狮子或豹子一样，
他对奥利维说完，又对法兰西人喊嚷，
“伙伴们，朋友们，不要再讲！
皇帝给我们留下了兵将，
把两万人放在这块地方，
他知道不会有一个人怕死投降。
一个人要为领主辛苦备尝，
炎暑和严寒要都能抵抗，
丢些血和肉也是理所应当。
我用我的杜伦达，你用你的枪，
送给我这把剑的就是大王，
我即使战死，也要得到赞扬，
这把剑是一位忠臣的兵仗。”

八十九

另一边来了主教屠宾，
他踢着马，登上丘陵，
他招呼法兰西人为他们诵经，
“侯爷们，查理王留我们在此，
我们应该为我们的王战死。
你们要协助保护真理，
你们将要打仗，这事确定无疑，
你们自己可以看见大食兵士，
你们要忏悔罪恶，求上帝恩赐；
我将挽救你们灵魂，为你们洗礼，
你们死后将同圣洁的殉道者在一起，
你们在天堂将有一席之地。”
法兰西人下了马，他们跪在尘土，
主教以上帝之名给他们祝福，
命令他们奋勇杀敌，荡涤罪恶。

九十

法兰西人站起来，把脚站稳，
他们受了洗礼，把罪恶洗清。

主教赐了福，以上帝的名义，
他们就重又跨上了神速的坐骑，
按照骑士的规矩整顿甲兵，
大家准备好要投入战争；
罗兰伯爵向奥利维说道，
“伙伴，你也完全明了，
是甘尼仑把我们出卖掉，
黄金财货他已经得到，
皇帝要为我们把仇来报，
马西理虽然让我们落进圈套，
但是他要先同我的宝剑打打交道。”

九十一

罗兰到了西班牙关下，
骑着维昂提，他的快马；
他带着十分合手的兵仗，
手执长矛，非常勇壮，
把矛锋举起向着穹苍，
矛上悬挂着白旗飘扬，
金色的穗子，垂到他的手上。
他身材高大，容貌带笑开朗，
他的伙伴在他后面跟上，
法兰西人称他是他们的屏障。

他横眉怒视着大食兵将，
对法兰西人却温良礼让，
他很客气地对他们言讲，
“诸位侯爷，缓步前进，不要作响！
这些异教徒是来自寻灭亡，
我们将大有收获在这晚上；
还没有任何法兰西王有这样荣光。”
他说话时，两军开始交锋对仗。

九十二

奥利维说，“我不想多说了，
你认为不需要吹起号角，
查理王的帮助你将得不到。
这不怪大王，他这件事全不知道。
他手下的人也与此无关。
你们只好尽力赶马向前，
侯爷们，你们要坚持奋战。
我以上帝的名义请你们齐心协力，
要挡住敌人的进攻，进行反击，
查理王的战争口号不要忘记。”
听了他的话，法兰西人一同高叫，
他们的声音如果有谁听到，
谁就将永远记住这些英豪。

天啊，他们驰骋着多么骄傲！
他们踢着马，争先向前奔跑，
他们不想什么，只想把兵交，
面对大食人他们毫不动摇；
法兰西人和异教徒，看他们打起来了。

九十三

马西理的侄子名叫埃尔潯，
一马当先在队伍前跃出，
他口吐恶言向法兰西人喊叫，
“下流东西，你们今天要同我们打交道，
保护你们的人把你们出卖了，
国王留你们在关口真是胡闹，
今天法兰西要威名尽扫，
查理大帝要把他右臂丢掉。”
罗兰听见这话，天啊，他是这样气恼，
他踢着马，拚命向前奔跑；
罗兰伯爵用尽全力向敌人攻击，
刺透对方的盾，又戳破甲衣，
捅开他的胸膛，把骨头折断，
把整个背脊都刺穿，
用他的长矛了结对方性命，
他用力刺进，摇动敌人全身，

又用矛把敌人挑下马鞍，
使敌人的头颈折成两段。
他还不满意，又对尸首说道，
“你这个奴才，查理王并不胡闹，
他也不喜欢有人反对正教，
他把我们留在边关，作得很好。
可爱的法兰西不会把威名丢掉。
法兰西人进攻吧，第一回合我们赢了，
我们是正义的，这些坏人信的是邪道。”

九十四

有一位大公名叫法沙融，
他是马西理王的亲弟兄，
他统治�НО地方和阿比容，
天下没有人比他更凶猛。
他两眼之间上额很宽广，
量起来足有半尺模样。
他看到侄子被杀非常悲伤，
他从人群中驰出，到了阵前，
用异教徒的口号大声呼喊，
对法兰西人蓄意挑战，
“可爱的法兰西今天要丢脸。”
奥利维听见了，非常生气，

他用镀金马刺踢着坐骑，
以侯爷的气派上前迎击。
他穿透对方的盾，又刺过甲衣，
连矛带旗刺进他的身体，
用长矛把敌人从马鞍上挑起；
他看着地上，看见那恶棍躺在那里，
就对他说话，洋洋得意，
“奴才，你的恐吓并没有给我损伤，
杀吧，法兰西人，我们要打个大胜仗。”
他喊的口号，同查理王的口号一样。

九十五

有一位王爷名叫科沙伯利，
他是巴巴里人，来自异族之地；
他向其他大食兵将说道，
“我们能够把这一仗打好，
因为法兰西人数目很少，
在这里的人也微不足道。
查理王一个都救不了，
在这一天里他们都要死掉。”
主教屠宾听见他在喊叫，
全天下没有比这人更使他气恼；
他用精金的马刺催动战马，

用尽全力向前冲杀，
他穿透了敌人盾牌，刺破甲衣，
用他的巨矛刺进敌人身体，
他深深刺穿敌人，使劲摇晃，
用矛把敌人挑下，让他躺在路上；
他看着下面，看到恶人倒地，
他还要说两句，否则还不够满意，
“异教的奴才，你是在说谎，
我们领主查理永远是我们的屏障；
我们法兰西人并不打算逃跑，
要叫你所有的伙伴在这里睡觉；
我告诉你，你们都要死掉。
杀呀，法兰西人，不要忘记！
感谢上帝，我们第一回合已经胜利。”
“蒙鸠依！”他这样喊叫，他要战斗到底。

九十六

解林攻到伯利加的马尔泼林面前，
敌人的坚盾不值一文钱，
他把盾牌的水晶顶子打烂，
打到了地上，打碎盾牌的一半，
他刺破铠甲直到身边，
用强矛把敌人身体刺穿；

异教徒倒下变成一团，
魔鬼把他魂灵带到黄泉。

九十七

他的伙伴解瑞向巴拉盖酋长进攻，
打碎敌人盾牌，打破铠甲重重，
他的利矛直插进敌人腹中，
深深刺进，把身体穿通；
把他丢到战场上一矛之远，
奥利维说，“这是一场恶战。”

九十八

公爵桑申去攻击那位将军摩利安，
打碎对方盾牌，上面黄金花纹镶满，
敌人坚甲不能保护他平安，
他刺穿敌人的心脏和肺肝，
把敌人打死在地上，不管是否有人哀叹，
主教说道，“这位侯爷显示了手段。”

九十九

安歇依放开战马疾驰，
向突特洛斯的突尔吉猛刺，
把对方盾牌在金顶下打烂，
又把他的双重铠甲刺穿，
他的锐矛尖锋穿进敌人，
把整个铁枪头深深刺进，
把对方杀死在战场，丢开一矛之遥，
罗兰说道，“勇士这一枪杀得真高超！”

一〇〇

波尔多的加斯库恩人安格雷
放开了缰绳，把战马紧催，
向着瓦腾的埃斯克列密猛追，
把他颈上的盾打得粉碎，
又穿破他铠甲的护颈，
刺中胸膛，在两根颈骨中心；
用长矛把对方挑下马鞍，
又对敌人说道，“你现在算玩完。”

一〇一

阿屯去攻击异教徒埃斯多冈，
正刺在他胸前的盾上，
打烂了盾边，上面红白两色辉煌，
又刺穿了他的铠甲的接缝地方，
他的锐矛直刺进敌人胸膛，
打得敌人从奔马上倒下命丧，
又对他说道，“现在你再得不到帮忙。”

一〇二

贝伦吉向着埃斯特马里进攻，
他打破盾牌，把他铠甲刺通，
利矛刺进了敌人前胸，
把敌人打死在一千大食人当中。
现在十二位番将已打死了十个，
只剩下两个还算活着，
那就是伯爵马加里和切奴伯。

一〇三

马加里是一位很勇敢的骑士，
他漂亮强壮，又非常灵巧机智，
他催动坐骑向奥利维杀来，
在盾牌的金顶下面击穿了盾牌，
把他的矛头穿过了甲铠。
上帝保佑奥利维，使他未受伤害。
长矛折断，但是他未倒下。
他一直冲过去，没有人拦住他，
他吹起号角叫他的人来对杀。

一〇四

这是一场惊心动魄的混战。
罗兰伯爵也并未留在后面，
他用枪刺，只要枪还未断，
打了十五回合，枪就被打个稀烂，
他拔出他的亮晃晃的杜伦达宝剑，
催动战马去同切奴伯交战，
他打破敌人头盔，上面红宝石璀璨，
砍到他的兜帽，砍到头皮上面，

砍过他的眼睛和整个脸，
砍开他的白铠，虽然锁甲紧严；
也砍开他上身一直到肚腹下边，
剑一直砍到金镶的马鞍，
宝剑又下来把马身砍断，
切断脊骨，不管筋肉牵连，
把他打倒，落到草莽中间。
又对他说，"奴才，你命该遭殃！
摩诃末也不能给你帮忙，
象你这样的恶棍打不了胜仗。"

一〇五

罗兰伯爵在战场上驰骋，
拿着杜伦达砍杀，大显奇能，
在大食人中造成很大伤损；
你可以看见他杀死一个又一个，
到处都是血流成河；
血染红了他的铠甲和双臂，
血染红了他的名马的头颈和脊背；
奥利维也绝不后退，
十二位侯爷谁也无可责备；
法兰西人这样砍杀追讨，
异教徒被杀死，有些晕倒，

主教说道，“侯爷们应该受到奖赏。”
他喊着“蒙鸠依”，象查理王那样。

一〇六

奥利维在混战中骑马追奔，
他的枪断了，只留下枪柄，
他进攻一个异教徒马仑，
打破他的上面镶着金花的战盾，
让敌人的双眼从头里迸炸，
使他脑浆飞溅脚下，
把他杀死，同七百具尸首躺在一处，
然后又杀了突尔吉和埃斯突古；
枪杆折断在他手拿的地方，
罗兰说道，“伙伴，为什么这样？
不好用棍子来打这样的仗，
用钢铁兵器要比这个强；
怎么不用名为豪特克雷的宝刀？
它的柄是金的，上面镶着珍宝。”
“我来不及拔它，”奥利维回答道，
“因为我打得太紧张了。”

一〇七

奥利维拔出他的宝剑，
因为他的伙伴罗兰要他这样作战，
他就用骑士的手段，
向一个异教徒，菲瑞谷的孺斯丁猛砍，
把他的头整个砍成两半，
又把他身体和蓝边的甲衣砍穿，
砍到他镶着黄金珠宝的精美马鞍，
一直把战马的脊梁砍断，
把他杀死在地上，在他面前，
罗兰说道，“我的兄弟露了脸，
皇帝爱我们正是为了这等手段。”
大家高呼“蒙鸠依”，同声称赞。

一〇八

解林伯爵骑着他的马索赖，
他的伙伴解瑞骑着帕瑟赛，
他们松了缰绳把战马紧催，
去进攻一个异教徒提摩贼，
一个刺中了盾，一个刺中甲铠，

两根枪都穿进他胸怀，
把他刺死，让他倒在尘埃；
我不知道也说不出来，
他们两个是哪个更快；
埃斯配维里，布瑞的儿子，
也被波尔多的安格雷杀死；
主教又杀死了西格洛儒，
那个到过地狱的妖巫，
朱庇特① 带他去地狱，使用了魔术；
屠宾说道，"这个东西也被我们清除。"
罗兰回答，"奴才们已经被打败，
奥利维，兄弟，这几下打得真痛快。"

一〇九

这时战斗变得更艰难，
法兰西人和异教徒猛杀猛砍，
一方面进攻，另一方面抗战，
许多枪染满血，许多被折断，
许多旗帜都被撕烂；
许多美好的法兰西人抛掷了青春，
再看不见他妻子和母亲，

---

① 罗马神话中的主神。

再看不见关里等待的自己人；
查理大帝为他们流泪伤心，
又有什么用？他们得不到援军。
这一天甘尼仑把事作坏，
在沙拉古索把自己人出卖；
他也要丢掉自己性命和肢体，
在埃斯他将被判罪吊起，
同他一起还有三十个他的亲戚，
他们从未想到会被处死。

一一〇

战争进行得激烈凶恶，
奥利维和罗兰打得出色，
主教也杀了一千多回合，
那十二位侯爷也毫不退缩；
法兰西人全体掩杀过来，
异教徒被打死成千上百，
他们不逃跑就无法抵挡，
不管怎样，他们总要把命丧。
法兰西人也死了最好的一些大将；
他们不能重见父亲和妻房，
还有在关内等待的查理王；
在法兰西发生了神异的大风雨，

雷声隆隆，大风相继，
雨雪交加，非常猛厉，
到处不断落下霹雳，
大地都在动摇，这是真的。
从圣密谢一直到赛恩兹，
从贝桑松直到吉桑关之地，
没有一所房子不震裂了墙。
中午时光黑暗突降，
除了云开的时候，丝毫见不到天光，
看到的人都非常恐慌，
许多人说，“这是末日难逃，
世纪的终结现在降临了。”
他们不明白，也不能看到，
这正是对罗兰之死的巨大哀悼。

一一一

法兰西人攻击得非常猛勇，
成千的异教徒死掉，密密重重，
一千人里只有两人没把命送。
主教说道，“我们的人真是英雄，
天下没有更好的民众；
法兰西史纪里这样称颂，
我们皇帝的臣子都能尽忠。”

他们走遍战场，寻找自己的友朋，
眼中流泪，非常悲痛，
寻找他们热爱的亲人的面容。
马西理王这时带来大军再次进攻。

一一二

从一条山谷里来了马西理王，
带着他集合的强大兵将；
大王共有二十个纵队，
头盔闪烁镶着金珠宝贝，
还有盾牌和蓝边铠甲配备，
七千只号角响起，开始合围；
所有地方都听到角声响亮。
罗兰说道，“奥利维，我的兄弟同乡，
甘尼仑那坏蛋决定要我们灭亡，
他的反叛行为已经不能隐藏；
皇帝要为我们报仇雪冤，
我们将要奋勇苦战，
这样的战斗从来未曾看见；
我拿着我的杜伦达宝剑，
你拿着豪特克雷，我的伙伴，
我们带它们到过许多地面，
我们用它们平定过许多叛乱，

不能让它们受到人们责难。”

一一三

马西理看见他部下被杀掉，
他命令吹起喇叭和号角；
他带着他的大军骑马前进，
前面骑马的是大食人阿比森，
在全军中没有比他更坏的人，
他犯了很多邪恶罪行，
不信上帝，圣玛利亚的儿子，
他黑得好象煮过的漆，
他更喜欢谋杀和叛逆不道，
胜过加利西亚的全部金宝，
没有人看见他敢开玩笑；
他很勇敢也非常顽强，
因此他是那邪恶的马西理王的宠将；
他拿着龙杖集合着他的队伍，
主教觉得他特别可恶，
看见了他就想朝他猛扑，
他自言自语暗暗嘀咕，
“这个大食人是个很坏的异教徒，
我最好把他消灭斩除，
我不会胆小，我不喜欢懦夫。”

一一四

主教就开始进行战斗，
他骑的马夺自格洛赛之手，
那是个丹麦国王被他斩首；
那匹战马也很矫健优良，
马蹄中凹，马腿细长，
髀股很短，腰肉健壮，
肋部修广，高高脊梁，
马尾雪白，马鬃深黄，
耳朵很小，马头深绛，
没有别的马能同它争强；
主教踢着马非常勇猛，
一直不停地向阿比森猛冲，
巧妙地把他的盾牌刺中，
上面镶着紫晶和黄玉等珍宝，
还有灿烂的红宝石和玛瑙，
在美塔谷，魔鬼送给他这些东西，
是通过加刺菲大将送来的；
屠宾猛刺，不顾盾上宝饰，
在这猛击下它们一钱不值；
他把阿比森的身体刺穿，
把他打死，丢在空地上面，

法兰西人说，“这真是勇敢，
主教把我们十字架保全。”

一一五

法兰西人看到异教徒成千上万，
战场到处都被他们布满，
他们不断向罗兰和奥利维呼喊，
要那十二位将军保障他们安全。
主教告诉他们他的意见，
“侯爷们，不要胆战心寒，
以上帝之名，我请你们不要逃窜，
不要让勇敢的人对我们责难，
我们战死也比较合算；
我们已经注定要在这里结束性命，
过了今天我们将不再生存；
可是一件事我可以向你们保证，
神圣的天堂将向你们开门，
你们将同纯洁的天使们坐在一群。”
法兰西人听了这话感到高兴，
没有一个人不高呼“蒙鸠依”连声。

一一六

有一个沙拉古索的大食人，
全城的一半归他统领，
这就是克利摩林，邪恶凶狠，
他同伯爵甘尼仑结了盟，
表示友谊并在他嘴上亲吻，
又拿他头盔和珍宝相赠；
他声称要污辱中原，
从查理皇帝那里夺去冠冕；
他骑的马叫作巴巴木息，
比鹰和燕子还要迅疾，
他催着马，把马缰放松，
一直向加斯库恩的安格雷进攻，
安格雷的盾牌和铠甲都没有用，
敌人把矛锋一直刺进他身中，
深深刺进，刺进全部钢尖，
把他丢在战场上一矛之远，
敌人叫喊着，“这些家伙很容易杀掉，
进攻吧，异教徒，把他们的队伍冲跑。”
法兰西人说，“啊呀！我们的勇士死了。”

一一七

罗兰伯爵对奥利维说道，
“伙伴，安格雷已经被杀掉，
我们没有更勇敢的骑士了。”
伯爵回答道，“上帝要让我把仇来报。”
他用黄金马刺催动坐骑，
拿着豪特克雷，剑上鲜血直滴，
用极大力量向着异教徒攻击。
他挥动宝剑，大食人应声落地；
魔鬼把他的魂灵带走。
然后他又杀了阿法颜勋侯，
又砍掉了埃斯加巴比的头，
把七个大食骑士从马上打下，
他们都不能再度挣扎；
罗兰说道，“我的伙伴动了火啦，
比起我来他丝毫不差，
查理王宠爱我们就为了这种打法。”
他大声喊叫，“骑士们，进攻吧！”

一一八

另一边有异教徒瓦达布仑，
他是马西理王的藩臣，
他在海上是四百只楼船的主人，
没有一个水手不归他管领；
他用诡计把耶路撒冷霸占，
并且玷污了所罗门的圣殿，
他杀死教长在清泉前面。
他同甘尼仑伯爵立下盟言，
送给他宝剑和一千金钱；
他骑的马叫格拉米门，
它的速度胜过鹞鹰，
他用锐利的马刺催马前进，
去攻击强大的公爵桑申；
他击破盾牌，打破了甲衣，
把枪上的旌旗插进对方身体，
把桑申刺下马鞍一矛之地，
“杀吧，异教徒，我们将得到胜利。”
法兰西人说，“天啊，这位侯爷多么可惜。”

一一九

罗兰伯爵看见桑申阵亡，
他当然感到非常悲伤，
他催动坐骑尽快奔驰，
拿着杜伦达，那剑超过精金的价值，
侯爷尽了全力向他猛砍，
正好砍在他镶着黄金的头盔上面，
砍开他的头、铠甲和上身，
砍到那美好的马鞍，上面镶着黄金，
深深砍进马的脊背，
把人马都砍死，不管别人赞扬或反对。
异教徒们说，“这一下可真厉害。”
罗兰回答，“你们的人我不爱，
你们都很狂妄，很坏。”

一二〇

从非洲来了一个当地人，
就是马库王的儿子马贵登；
他的装备都用黄金制造，
比天下任何人都更要显耀；

他胯下的马叫绍贝杜，
没有别的马能同它并驾齐驱。
他去攻打安歇依，打中盾牌，
把红蓝盾边一齐撕开，
他打破了他铠甲合缝的地方，
把铁锋和矛身都刺进他胸膛；
伯爵被杀死，他的命活不长，
法兰西人说，“侯爷，你太令人悲伤。”

一二一

主教屠宾驰过战场，
没有一个剃发诵经的和尚，
武艺有他这样高强；
他对异教徒说，“上帝使你们遭殃！
你杀了我们的人使我心里悲伤。”
他放开他的好马向前直闯，
向着托利多盾就是一枪，
对方被打下马来，死在青草地上。

一二二

另一边有一个异教徒格朗多里，

他是卡帕多斯王卡蒲尔的儿子。
他骑的马叫马摩尼，
它跑得比飞鸟还要迅疾；
他用马刺踢着马，松开马缰，
尽力向着解林直闯，
刺穿他的朱红盾牌，从颈上打下，
又刺穿了他身上的铠甲，
把整个蓝色旗帜刺进他胸膛，
把他打死在高高的岩石上；
然后又杀了他的伙伴解瑞，
和圣安东尼的吉昂和贝伦吉；
他又去攻击一位强大的公爵奥斯托里，
瓦莱里和洛斯纳河上的安维是他公爵的封地。
他把公爵打死了，异教徒信心很高。
法兰西人说，“我们的人不行了。”

一二三

罗兰伯爵拿着宝剑沾满血花，
他看到了法兰西人信心全垮，
他是那样悲伤，他觉得心要爆炸，
他对异教徒说，“上帝把灾祸降下，
为你所杀的人你要付出极大代价。”
他跑过去交锋，催动了战马，

要他偿还性命，他们开始攻打。

一二四

格朗多里十分凶猛强悍，
打起仗来也很勇敢，
他在路上同罗兰遇见。
过去没有见过，这次才真正会面，
看到他骄傲的容颜和壮健的身体，
看到他的眼光和他的豪气，
他不能不感到畏惧，
他要逃开，但是无法躲避。
伯爵给了他这样厉害的一击，
砍穿他的头盔，一直到护鼻，
砍过他鼻子、嘴巴和牙齿，
砍穿他身体和贾扎城的甲衣，
砍过他的金镶马鞍的两片银饰，
又深深砍进战马的背脊，
把人和马都杀死，敌人性命难逃，
西班牙的队伍都悲痛喊叫，
法兰西人说，“我们的将军打得真好。”

一二五

战争惊天动地急转直下。
法兰西人怒气冲天，拚命冲杀，
砍断敌人的手、肋骨和背脊，
穿过甲衣，直到敌人肉体，
鲜红的血流到绿草地。
异教徒们说，“我们再也不能抵挡，
摩诃末诅咒你这中原地方，
你的人民比谁都更顽强。”
敌人都这样叫喊，“马西理王，
快来吧，我们需要你帮忙。”

一二六

战争惊天动地，非常凶猛。
法兰西人用明亮的长矛进攻。
你可以看到敌人非常悲痛，
那么多的人死伤，流血鲜红，
尸首堆在一起，有的俯伏，有的倒仰。
大食人对这样的攻势无法抵挡，
他们不得不离开战场，

法兰西人追着他们，情绪高昂。

一二七

罗兰伯爵对奥利维说道，
“你也要承认，我的同僚，
主教是一位出色的英豪，
在天下地上没有人打得更好；
他很善于使用他的枪矛。”
伯爵回答，“让我们去帮忙。”
听了这话，法兰西人又投入战场，
激烈攻击着，伤亡惨重；
基督徒们都非常悲痛。
这时你可以看到奥利维和罗兰，
拿着他们的剑猛打猛砍！
主教也拿着他的长矛又冲又杀。
人们能够算出他们杀死的数目很大，
这些都有过文字记录，
根据记载，四千人以上被他们杀戮；
他们四次进攻都很成功，
可是第五次伤亡很惨重。
多半法兰西骑士都已被杀，
上天只把六十个人留下，
他们死前还要取得相当代价。

一二八

罗兰伯爵看到他的人遭受重大伤亡，
对他的伙伴奥利维他这样讲，
“亲爱的伙伴，天啊，你看怎样才好？
这么多的好战士都在战场上卧倒！
我们要为美好可亲的法兰西哀悼，
这样勇敢的将军都已丧失掉！
我亲爱的大王，你怎么不在这里？
我们该怎么办，奥利维，我的兄弟？
我们怎样向他传送消息？”
奥利维说，“我不知道有什么办法，
我宁愿战死，也不愿被人笑话。”

一二九

罗兰说道，“我将吹起号角，
查理王经过关口就会听到。
法兰西人要转回来，我敢担保。”
奥利维说，“这将十分可耻，
你的所有亲人都要受到斥责，
他们将忍受羞辱，一直到死！

我对你说的时候你不肯干，
现在你这样作也得不到我称赞，
你现在吹号角也算不得勇敢，
你的双臂已经鲜血尽染。”
伯爵回答，“我曾经猛杀猛砍。”

一三〇

罗兰说道，“我们打得很惨；
我要吹号角，查理王也许会听见。”
奥利维说，“这样做不够勇敢，
我对你说的时候你不肯听，伙伴，
大王如果在这里，我们不会受到伤残，
同他一起的人不能受到责难。”
奥利维说，“以我的胡须我起这誓言，
如果我再同我的好妹妹阿尔德见面，
你将不能睡在她两臂中间。”

一三一

罗兰说道，“你为什么对我生气？”
他回答说，“伙伴，这件事全怪你，
明智的勇敢不同于鲁莽，

掌握分寸比愚蠢要强。
由于你的轻率，法兰西受到伤亡，
我们将不能再侍奉查理王。
你如果早相信我，陛下就会在这里，
这次战争我们就会得到胜利；
我们将捉住或杀掉马西理。
我们看到你任性的恶果，罗兰，
查理大帝将得不到我们支援，
一直到上帝审判之日不会再有这样的名将。
但是你将战死，法兰西威名尽丧，
我们忠贞的友谊将在今天完结，
到了黄昏我们将悲伤离别。”

一三二

主教听到他们在吵架，
他用纯金的马刺催动战马，
到他们跟前，将他们责骂，
“罗兰侯爷，还有你，奥利维，
我以上帝之名请求，不要吵嘴！
现在吹起号角给我们帮不了忙，
但是不管怎样，还是这样作较强；
大王会回来为我们把仇来报，
西班牙人将不能自由自在地跑掉。

我们的法兰西人将下马寻找，
把我们死伤的人全都找到，
他们要把尸首载在牲口上，
为我们哭泣，哀惜，悲伤，
他们将把我们在教堂过廊里埋葬，
没有狼、猪和狗来吃我们的尸体。”
罗兰回答，“你说的话很有道理。”

一三三

罗兰把号角放在嘴上，
他拚命吹，用大力把它吹响，
山很高，声音远震，
三十里外都听到回声，
查理王和所有他的同伴全都听见了。
查理王说，“我们的人在把兵交！”
可是甘尼仑回答他说道，
“要是别人说这话，这就是在造谣。”

一三四

罗兰伯爵带着痛苦悲伤，
非常难过，把他号角吹响。

鲜血喷出他的嘴外。
他的头脑快要炸开。
他手拿的号角发出很大声音。
查理王听见了，他正穿过关门，
奈蒙公爵也听见，法兰西人都听到。
查理王说，“我听见罗兰的号角，
他不会吹的，如果他未把兵交。”
“哪里会有战争，”甘尼仑回答，
“你已经年纪衰老，白了须发；
你象个孩子，竟说出这样的话。
你明明知道罗兰是多么骄傲，
真奇怪，上帝能让他这么胡闹；
他不等你发令就把诺堡地方攻占；
那时大食人都拥出城关，
去同勇敢的侯爷罗兰会战；
后来他把战场上的血用水冲洗，
他这样作，为了不留下痕迹，
他可以整天吹着号角去追一只兔子。
现在他是和将军们在耍把戏。
天下没有人敢在战场上找他麻烦，
骑马前进吧，为什么停马不前？
中原地带离我们还很遥远。”

一三五

罗兰伯爵嘴边流着血。
他的天灵盖都已吹裂。
他痛苦悲伤地吹起号角。
查理王和他的法兰西人都已听到。
查理王说，“角的声音很远。”
奈蒙公爵说，“是侯爷在痛苦求援，
那里发生了战争，这件事很明显。
他不让你去是对他背叛。
你要装备起来，把口号呼喊，
你要去帮助自己的亲人，
你可以听到罗兰多么绝望伤心。”

一三六

皇帝叫他们吹起号角。
法兰西人下了马，把自己装备好，
穿上盔甲，佩好金镶的刀，
美好的盾牌，巨大的长矛，
白红蓝三色旗帜飘摇。
所有的将军都上了马鞍，

催马前进，经过边关。
每个人都对旁人私言，
“要是我们看到罗兰在他战死之前，
我们将同他一起大杀大砍。”
说这话又有何用？他们已经太晚。

一三七

黄昏天气灿烂美好。
他们的装备在阳光下闪耀，
铠甲和头盔发出巨大光彩，
和他们画着花纹的盾牌，
还有他们的枪矛，他们金织的军旗；
皇帝狂怒地催着坐骑，
法兰西人也悲伤生气，
没有一个人不沉痛悲泣，
为了罗兰，他们都很着急。
查理王命令把甘尼仑伯爵抓起，
叫家里的火伕把他看守好，
又向贝斯恭他的火伕长说道，
“你要好好地看住他，象对付一个强盗，
他已经把我的亲人出卖了。”
贝斯恭奉命，派了一百个伙伴看管，
有好的也有差的，都是他伙房的人员。

他们把甘尼仑的胡须撕拉，
每个人又用拳头给了他四下，
他们又拿棍棒将他痛打，
把一条铁链套在他颈上，
把他锁起象一条狗熊一样，
他们侮辱他，把他抬到牲口上存放。
这样看守着，将来再交给查理王。

一三八

山峰高耸，巨大阴森，
山谷幽深，泉流淙淙。
前面后面都传来号角声，
对罗兰的号角发出回音。
皇帝狂怒骑马前进，
法兰西人都着急伤心，
没有一个不是流泪哀叹，
祷告上帝请他保护罗兰，
直到他们能赶到战场，
他们将同他在一起大打一仗，
但是那又有什么用处？他们帮不了忙，
他们拖得太久了，他们不可能赶上。

一三九

查理王怒气冲天，努力驰驱，
他护心甲上飘着雪白的胡须。
法兰西的将军们把战马紧催赶上；
没有一个人不是十分悲伤，
因为罗兰将军不在身旁，
他正在同西班牙的大食人打仗，
他伤势很重，眼看就要把命丧。
在他队伍里有六十位那么好的兵将！
王侯将军中再没有更好的榜样。

一四〇

罗兰看着山巅和坡地，
他看见那么多的法兰西人死在那里，
象一个好骑士那样，他为他们哭泣，
“将军们，愿上帝降下恩慈！
望他把所有魂灵带进乐园，
使你们在圣洁的花丛里安眠！
比你们更好的战士我从未看见。
你们在我部下服务了许多时间；

你们为查理打下这许多地方！
皇帝养了你们，没想落到这样下场！
法兰西啊，我最亲爱的故乡，
遭到这般损失，变成一片荒凉。
法兰西的将军们，你们为我阵亡，
我不能保护你也不能阻挡，
愿上帝援助你，他是从来不骗人的！
奥利维兄弟，我不会把你遗弃。
即使没有人杀掉我，我也要悲伤死掉。
伙伴们，让我们再去奋战一遭。”

一四一

罗兰伯爵又回到战场。
他拿着杜伦达宝剑勇敢打仗，
他把普依的法德仑一剑砍死，
又杀了二十四个最好的战士，
从来没有人比他更急于雪耻。
象野鹿在猎狗前面乱跑，
异教徒就这样在罗兰面前奔逃。
主教说道，“你打得很好；
勇敢的骑士正应当如此，
他骑着好马拿着兵器，
在战争中应该坚强猛厉，

否则他就连四个铜钱都不值，
就该作个和尚住在寺里，
每天为我们祷告赎罪。”
罗兰回答道，“杀吧，不要放松。”
法兰西人听了这话再度进攻，
基督徒们的损失也很惨重。

一四二

大家知道不能作俘虏投降，
在这样战斗中必须拚命抵抗，
法兰西人勇猛得象狮子一样；
你可以看到勇敢作战的马西理王，
骑在他那名为盖戎的战马上，
他急催着马去进攻贝汪，
那位侯爷统领着贝奈和迪戎地方；
他穿过了贝汪的盾，刺透他铠甲，
把他刺死，不需要再来一下。
伊沃里和伊温也被他打下了马，
鲁西荣的解拉也同时被杀；
罗兰伯爵这时离他很近，
他对异教王说，“上天要你送命！
你杀了我的伙伴，罪大难逃，
在我们分手之前要挨我一刀，

今天我的宝刀称号要你知道。”
他前去进攻，大逞英豪，
伯爵把马西理的右手砍掉。
又让黄发的儒法留人头落地，
那是马西理王的儿子。
异教徒喊叫，“摩诃末，给我们支持，
我们的大神要给我们雪耻；
查理王派到此地这样的恶人，
他们宁可战死也不放弃斗争。”
他们彼此说道，“唉呀，我们要逃命。”
这话才说完就逃走了十万人。
就是叫他们回来，他们也不肯。

一四三

但是那有什么用？即使马西理逃去，
那里还有他的叔叔马干泥，
他管辖着卡达坚，阿尔芬和加马里，
还有可诅咒的埃塞俄比亚等地，
黑种人都归他治理，
他们长着宽耳大鼻，
一共有五万人在一起。
他们凶猛地向前奔跑，
还喊着异教徒的战争口号。

罗兰说道，“我们将要殉国，
很清楚我们没有多少时间好活，
可是我们先要取得重大代价。
诸位拿起磨光的剑，痛快地杀吧，
作出一次殊死挣扎。
不能让可爱的法兰西羞愧无光！
当我主查理回到这个战场上，
他将看到大食人怎样受到严惩，
我们死一个，他们要死十五个人，
他不会忘记祝福我们。”

一四四

当罗兰看到这些异类，
他们比墨水还要更黑，
除了牙齿，没有一点白的气味，
伯爵说道，“我真正明了，
我们要死了，这我自己也知道。
杀吧，法兰西人，我们要再战一遭。”
奥利维说，“让上天惩罚孱种。”
听了这话，法兰西人又向前猛冲。

一四五

异教徒看到法军人数很少，
他们都感到放心骄傲，
他们相互说道，“查理皇帝作错了。”
马干泥骑的是一匹红色名骏，
他用黄金马刺用力踢蹬，
到了奥利维背后，刺中两肩中心。
他把奥利维的白甲刺破，
他的矛一直穿胸而过，
他然后说道，“这一下够你受的，
查理大王把你留下送死哩！
他对我们无礼，他也不能高兴；
杀死你一个，就为我们的人解了恨。”

一四六

奥利维知道他受了致命的打击，
他把磨亮的豪特克雷宝剑举起，
向着马干泥的金盔尖顶砍下去，
把花饰和水晶都打碎落地，
砍开了头，直到前面牙齿，

他把剑一摇，把敌人打下坐骑，
他又对尸首说，“异教徒，你活该如此。
我不能说查理没有损失，
可是当你见到妇女们在你的国里，
你也不能对她们吹嘘，
说你从我这里得到一点便宜，
说你让我和别人失利。”
然后他喊罗兰来助他一臂之力。

一四七

奥利维知道他受了致命重伤，
再不能给他作出足够的补偿，
他英勇地在人群中继续斗争，
砍断长矛，砍穿尖顶的盾，
砍断敌人手脚、身体和马鞍。
你如果看见他把大食人打个稀烂，
一个死尸堆在一个上面，
你将永远记得他的英勇善战。
他没有忘记查理王的呼喊，
他喊着“蒙鸠依”，呼声震天，
呼喊着他的好友和同僚罗兰，
“我的伙伴，来到我的身旁，
今天我们要永别了，怀着巨大悲伤。”

一四八

罗兰看着奥利维的容貌，
他又青又白，脸色枯槁，
鲜血从他身上直淌，
一滴一滴落到地上。
“天啊，”伯爵说，“我不知道该怎么样。
我的伙伴，你的勇敢使你命丧！
再没有人象你那样高强。
啊，亲爱的法兰西，你将变得荒凉，
失掉了好战士威名下降！
皇帝受到了重大损伤。”
他说着话，就晕倒在马背上。

一四九

你看罗兰晕倒在马背上，
奥利维受到致命的创伤，
他流了许多血，双目模糊，
远近东西都看不清楚，
任何人他也都分辨不出；
当他同他的伙伴两人见面，

他向着对方镶着金宝的头盔猛砍，
砍破了头盔，一直到护鼻上面，
但是剑锋没有碰到对方的脸。
罗兰挨了打击，就看着他同僚，
用温和的口吻对他说道，
“伙伴，你难道有意要这样干？
这里是非常爱你的罗兰，
你没有任何理由同我作战。”
奥利维说，“我听见你讲话声音，
我看不见你，愿上帝把你看清！
我打击了你，请原谅我的罪行。”
罗兰回答，“我并没有受伤，
我在此地和上帝面前都将你原谅。”
他说完话，两人相互倚靠，
你看他们这样亲爱，但是快要分别了。

一五〇

奥利维感到死亡的巨大苦难，
他的两只眼睛在头里上翻，
他完全听不见也看不见，
他下了马，躺在平原，
他高声忏悔了他的罪愆，
他合起双手，举手向天，

祷告上帝让他进入乐园，
为查理和可爱的法兰西祝愿，
在众人中尤其为他的伙伴罗兰祝愿。
他的心停止跳动，头盔倒向前，
他的整个身体伏在地面。
伯爵死了，他不再拖延，
罗兰将军为他哭泣悲叹。
你没有听过世上人哭得这样凄惨。

一五一

罗兰看到他的朋友死掉，
躺在地上，脸和土地紧靠，
他很温柔地同他告别，说道，
“伙伴，你英雄一世落到这样下场。
我们在一起岁月久长，
你从未对我不起，我从未把你遗忘，
你死了，我还活着，这真使我悲伤。”
说完这话，侯爷又晕倒
在他马上，那匹马有维昂提的称号。
他的黄金马镫把他支起，
无论向哪边倒，他都不会落地。

一五二

罗兰虽然神志还未清，
晕倒马上还没有苏醒，
他已经晓得遭受重大伤损；
法兰西人都战死了，他失掉全部人马，
只有洪姆的瓜提和主教二人留下；
瓜提正从山上转回头，
他同西班牙人打了很久，
他的人都打死了，都被异教徒杀死，
他不得不跑到山谷底；
他就喊罗兰前来助他一臂之力，
“好伯爵，勇敢的人，你在哪里？
我什么也不怕，只要有你。
这里是打败过麦尔古的瓜提，
那个年老头白的德洛恩的侄子。
你曾最喜欢我，因为我的勇气；
我的枪断了，我的盾被刺穿，
我的铠甲也被打得稀烂，
矛锋刺透了我的胸膛，
我要死了，可是我也取得了很多赔偿。”
罗兰听到了他的呼喊，
立刻催马到他身边。

一五三

罗兰很悲痛，他怒气冲冲，
在敌阵中重新开始进攻，
他把二十个西班牙人打下马，
瓜提杀了六个，五个被主教砍杀。
异教徒都说，“这些人太凶恶，
大家要注意，不能让他们活着；
谁不进攻，就是对我们背叛，
谁就是叛徒，如果让他们逃窜。”
他们就再一次呼喊进逼，
从各方面向他们猛烈攻击。

一五四

罗兰伯爵是个伟大的战将，
洪姆的瓜提也非常勇壮，
主教也打得很好，久经风霜，
他们都能够相互帮忙；
他们在异教徒阵中奋战，
打下马的大食人有一千，
在马上的还有四万，

但是你看他们都不敢向前；
敌人朝他们掷出长矛，
还有各种投枪和短镖；
在第一次进攻中把瓜提杀害，
又打破雷因主教屠宾的盾牌，
打破他的头盔，打伤他的头；
把他铠甲都打烂穿透，
四根枪穿过他的身体，
他们也打死他胯下的坐骑。
大家悲痛地看到主教倒地。

一五五

雷因的屠宾被打下马鞍，
他的身体被四根枪刺穿，
那位侯爷又迅速地跳起来作战，
看到罗兰，他跑到罗兰跟前，
对他说道，“我还没被打倒，
一个勇敢的战士活着总不能逃跑。”
他拔出阿马斯，他的光亮的宝刀，
在重重敌阵中又杀了一千多回合。
后来查理王说他一个都未放过，
他身旁找到死伤敌人四百个；
有的被砍伤，有的被刺穿，

还有一些人头颅被砍，
根据史纪和当时人在战场上口传，
就是吉尼侯爷说的，上帝将奇迹显现，
他在洛翁大寺里写下经卷，
不知道这件事的人知识很有限。

一五六

伯爵罗兰打得很漂亮，
可是他的身上热汗直淌，
他的头也痛得够戗，
他迸裂了天灵盖把号角吹响；
可是他想知道查理是否转回，
他拿起号角，竭力再吹。
皇帝停下来，又一次听到，
他说，“诸公，我们的情况很糟，
今天我的外甥罗兰我要失掉，
我从号角声中听出他性命难保。
你们一定要催马快跑，
还要吹起全军的所有号角。”
六万人吹起号角，宏音远震，
在山上谷中都响起回声。
异教徒也听到了，他们不敢开玩笑，
他们彼此说道，“查理王就要到了。”

一五七

异教徒说，“皇帝就要来到，
你听法兰西人都吹起了号角。
如果查理来到，我们性命难保；
罗兰要是生还，战争就会再起，
我们就要丢掉西班牙，我们的土地。”
四百个戴着头盔的人集合一起，
他们都被认为是最好的战士，
他们对罗兰展开凶猛攻击，
伯爵对付他们要费些力气。

一五八

当罗兰伯爵看到他们又来进攻，
他打起精神，变得非常勇猛；
只要他还活着，他就不会退让。
他骑在名为维昂提的马上，
用精金的马刺催着马去打仗，
向着层层敌阵里直闯。
主教屠宾也同他一样；
敌人彼此说，“朋友们，快跑，

法兰西人的号角我们已经听到，
那威力强大的大王查理就要来到。"

一五九

罗兰伯爵不喜欢人贪生怕死，
不喜欢人骄傲自大，和坏人坏事，
也不喜欢不能奋勇作战的骑士；
他叫主教屠宾，同他说话，
"你是站在地上，我却骑着马，
为了我们友爱，我也要停下；
我们要在一起祸福同享，
我不会为旁人把你遗忘。
今天异教徒的进攻我们要阻挡，
杜伦达宝剑要作出最好榜样。"
主教说道，"谁不好好作战，谁就最可羞！
查理就要回来，他要给我们好好报仇。"

一六〇

异教徒们说，"我们真糟糕，
这一天对我们非常不好！
我们的公侯将军都损失殆尽。

查理王又带回他的大军。
我们听到法兰西人响亮的角声，
他们高呼着‘蒙鸠依’，声音远震，
罗兰伯爵又是这样精神振奋，
世上没有人能把他战胜。
让我们向他投枪，然后离开他们。”
他们就射出许多短镖，
带羽的箭和各种枪矛；
罗兰的盾牌被他们刺穿，
他的铠甲也被他们打烂，
可是他们没有伤到他的身躯，
可是战马维昂提受伤三十处，
它被打死，倒在伯爵身底。
异教徒都跑掉，留下他在那里。
罗兰伯爵被留下，失去坐骑。

一六一

异教徒都跑了，愤怒慌张，
他们匆忙逃向西班牙地方；
伯爵罗兰也不能去追，
他失去了维昂提，他的坐骑，
不管怎样只好留在原地。
他去把主教屠宾扶起，

把他镀金的盔从头上脱下，
又脱掉他的白色轻甲，
把他衬衫全部撕掉，
用布把他巨大的伤口塞好，
又抱着他身体，靠着自己胸膛，
然后轻轻把他放倒在绿草上。
罗兰非常温柔地对他讲，
“啊，我的好人，允许我离开你，
我们最亲爱的伙伴们在那里
都已战死，我们不能把他们抛弃，
我要前去把他们寻觅，
在你面前把他们排列整齐。”
“你快去快回，”主教说道，
“感谢上帝，这战场属于你我二人了！”

一六二

罗兰转身单独穿过战场，
他巡视谷里又巡视山上，
他找到解林和他的伙伴解瑞，
又找到了阿屯和贝伦吉，
又找到安歇依和桑申，
又找到解拉，那鲁西荣的老人，
侯爷将他们一个又一个抬起，

把他们都带到主教那里，
放在他膝前摆整齐；
主教不能遏止他自己啼哭，
他举起了手，给他们祝福，
他又说道，“你们的命真苦，
望荣耀的上帝把你们的魂灵保护，
带到乐园里，同圣洁的花放在一处；
我非常痛苦，我就要死亡，
我将见不到那强大的君王。”

一六三

罗兰又转身去到战场寻找，
他把伙伴奥利维也找到，
靠着胸膛，把奥利维紧抱；
他用尽力气回到主教身旁，
把奥利维放倒在旁边盾牌上。
主教给他赎了罪，作了十字记号。
他们这时更加哀悼，
罗兰说道，“好伙伴，奥利维，
你是瑞奈公爵的后裔，
他拥有卢奈山谷封地。
你曾把枪矛打断，盾牌打碎，
战胜狂妄敌人，使他们丧气，

你支持正义的人，给他们出主意，
打败贪恶的人，使他们战栗，
在任何地方没有战士能胜过你。”

一六四

伯爵罗兰看到牺牲了这些英豪，
他最亲爱的奥利维也死掉，
他为他们伤心，开始悲泣哀悼，
面容变得苍白枯槁，
他是那样伤心，他支持不住了，
他不由得在地上晕倒，
“将军，你多么不幸，”主教说道。

一六五

主教看见罗兰晕倒过去，
他的悲痛达到最大程度。
他伸出手来把号角抓住；
在昂赛瓦有一条小河，
他想到那里去给罗兰取点水喝，
他就离开罗兰，一步一步向前挪，
他太虚弱了，不能走到小河，

他没有气力，失血过多，
他走了还不过一里之遥，
心跳停止，就向前扑倒，
在非常痛苦中死掉。

一六六

罗兰伯爵从昏迷中苏醒，
他站立起来，但是非常悲痛，
他看看山谷又望望山顶，
在青草上，在他的伙伴尸体附近，
他看见那位死掉的高贵将军，
就是那主教，上帝的代言人。
他作了忏悔，他向上看，
他合起双手，举手向天，
向上帝祷告让他进入乐园。
屠宾死了，查理王的伙伴，
无论高明的讲道还是激烈征战，
他永远是反对异教徒的骨干，
愿上帝赐给他神圣恩典！

一六七

罗兰伯爵看见主教躺在地上，
从他身体里流出了肚肠，
他前额涌出了脑浆，
他合起他的白手，手很漂亮，
在他锁骨中间，正当胸膛。
罗兰就按照家乡习惯为他悼丧。
“啊！好伙伴，名门的骑士，
今天我把你交给上帝的恩慈。
从来没有人更积极把上帝服侍，
在十二门徒之后从没有过这样先知，
你引人为善，又坚持真理，
愿你的灵魂平安无恙，
愿乐园的门为你开放。”

一六八

罗兰感到死亡已经临近，
他的脑浆从双耳向外喷迸，
他为将军们向上帝祈祷，
然后又为自己向天使加伯里祷告。

为了不让人责备他，他拿起号角，
另一只手又抓住杜伦达，他的宝刀，
他走过弓弩能射到的距离，
朝着西班牙方向，到了一块荒地，
他登上山巅，在两株美好的树后，
那里有四块白色的石头，
在绿草上面他仰身躺倒，
死亡就要来临，他又晕倒了。

一六九

山峰高耸，树木阴森，
有四块白石亮晶晶，
罗兰晕倒在绿草中心。
这时一个大食人正对他观望，
那人假装死掉，躺在别人身旁，
用血涂满身体和脸上，
现在他站起身来，奔跑匆忙。
这人很勇敢，身躯强壮，
他的骄傲要使他遭到灭亡。
他触动罗兰身体和兵仗；
就说道，“查理的外甥已被打败，
这把宝刀我要带回大食地带。”
他拔刀的时候，伯爵又醒了过来。

一七〇

罗兰觉到有人在拔他的宝刀，
他睁开眼，对那人说道，
“我看得出，你同我们不是一道。”
罗兰抓起号角，他不愿把它丢掉，
向着敌人镶着金宝的头盔猛砍，
把铁盔和他的头骨打烂，
从敌人头上迸出他的双眼，
敌人被打死，倒在脚边。
罗兰对他说道，“奴才，你怎么敢？
你敢碰我？道理你都不管，
任何人听到都会说你太大胆，
我的号角也被打坏了一边，
上面的水晶和黄金落到地面。”

一七一

罗兰感觉眼睛看不见东西，
他站立起来，用了全部力气，
他的面容变得非常惨白。
在他面前有赭色石头一块，

他悲伤愤怒，拿刀十次猛砍，
刀锋发出响声，但是没有折断；
“啊！”伯爵说道，“圣玛利亚，请你帮忙，
啊！杜伦达宝刀，你也遭了殃，
我要死了，我不能将你保障，
我曾许多次用你打了胜仗，
用你打下来许多重要地方，
那些都归白须的查理执掌；
我不能让你落在从敌前逃走的人手里，
你曾多年是勇敢的人的武器，
在圣洁的法兰西再没有那样的战士。”

一七二

罗兰拿刀在赭色石头上猛砍，
刀锋作响，但是没有折断，
当他看到不能把刀打烂，
他开始对着自己埋怨：
“啊，杜伦达，你多么雪白明亮好看，
在阳光下你闪耀璀璨；
查理王当时在摩利安山谷进兵，
上帝派天使送来命令，
要他把这把宝刀赠给一位将军；
那好国王、伟大的查理就给我这把剑，

我用这剑打下了昂儒和不列坦，
用这剑打下了贝都和麦安，
用它把高贵的诺曼底攻占，
用它打下了普罗旺斯和阿基坦，
还在伦巴第和罗马一带征战，
还有巴伐利亚、佛兰德地面
和布尔戈尼，还把整个阿普里亚跑遍，
使得君士坦丁堡向他贡献，
让撒克逊人听他差遣；
我还为他攻下了苏格兰，
还把英格兰变成他的属县；
我打下了那么许多地域，
都交给白须的查理王守护。
为了这把剑我悲伤痛苦，
不能让异教徒占有它，我宁愿死去，
天父啊，决不能让法兰西蒙受耻辱。”

一七三

罗兰向一块赭色石头猛砍，
他砍下了那么大的一片，
刀锋发出响声，但是并没有折断，
它反跳出去，直飞上了天，
伯爵看到他不能打断这把剑，

他非常温柔地对自己埋怨：
“啊，杜伦达，你是多么圣洁美好，
你的金柄上镶满神圣珍宝，
有圣巴西的血和圣彼得的牙，
还有我主圣但尼的遗发，
还有衣服属于圣玛利亚。
不能让异教徒占有这把刀，
它应该为基督教人效劳；
行为懦怯的人也不能占有你！
我用你攻下了许多大片土地，
交给花白胡须的查理王治理，
他是一位高贵强大的皇帝。”

一七四

罗兰感觉死亡已经不远，
死亡从头上渐渐降到胸间，
他跑到一株松树下面，
他伏身倒向青绿的草原，
在他身下放好他的号角和剑，
向着异教徒的大军转过了脸；
他这样做是因为他要让人明了，
查理和他的全军都将称道，
高贵的伯爵是在胜利时死掉。

他低弱地频频作了祈祷，
请求恕罪，他向上帝举起了手套。

一七五

罗兰感到他的生命已经不长，
他伏在陡险的山坡上，向着西班牙地方，
用一只手，他痛击自己胸膛，
“上帝，我祈求你，以你的善良，
将我的大小罪过加以原谅，
一切罪过从我出生的时光，
直到我最后遭到了死亡！”
他把右手手套向天高扬，
天使们这时从天上下降。

一七六

罗兰伯爵躺在一株松树下面，
向着西班牙他转过了脸；
许多事情他开始回忆，
这位侯爷征服的许多土地，
他的亲人，可爱的法兰西，
抚养他的君王查理大帝，

他不能遏止伤心叹息；
可是他不愿让自己归入沦亡，
他承认罪过，请上帝原谅，
“天父啊，你从来不会说谎，
你挽救拉撒路脱离死亡，
在狮子面前把但以理保障；
请保卫我的灵魂不遭灾祸，
虽然在我一生中我犯了许多罪过。”
他向上帝献出右手手套，
圣加伯里从他手上把它拿掉；
他把头放在手臂当中，
合起双手，一命告终。
上帝派来了天使切鲁宾，
和圣米迦勒救苦救难的大神，
同他们一起还有圣加伯里，
他们把伯爵的灵魂带到乐园里。

一七七

罗兰死了，上帝让他灵魂升天。
皇帝又来到昂赛瓦地面；
没有一条大路或小道上，
一片空地或一尺地方，
没有布满法兰西人和异教徒的尸体。

查理王喊道，“我的好外甥，你在哪里？
还有主教和伯爵奥利维，
还有解林和他伙伴解瑞，
阿屯在哪里和伯爵贝伦吉？
还有我非常亲爱的伊温和伊沃里，
哪里是加斯库恩人安格雷？
还有公爵桑申和侯爷安歇依，
还有解拉，鲁西荣的年老侯爷，
我留下来的十二位勇士？”
他叫有什么用？没有人答理。
查理王说，“天啊，我多么后悔，
战争开始时我没有在这里！”
他狂怒地撕着他的胡须，
他的骑士们都眼中流泪，
两万人都昏倒在地，
奈蒙公爵也非常痛惜。

一七八

没有一位侯爷或骑士
不是深深痛惜伤心落泪，
他们哀悼他们的子侄兄弟，
他们的领主和他们的知己，
许多人都昏倒在地，

奈蒙公爵这时出了好主意。
他第一个向皇帝建议，
"你看，前面离开我们有两里，
你可以看见大路上灰尘扬起，
有不少异教徒队伍在那里。
骑马前进吧！要报仇雪耻！"
查理王说，"上帝，他们已经远远藏躲，
请把正义和荣耀还给我，
他们夺走了亲爱法兰西的花朵。"
查理王就吩咐格布恩和阿屯，
雷因的铁波和伯爵米伦，
"给我看守着山谷和平原，
让这些尸体留下不受伤损，
不要让野兽狮子走近他们，
也不要让奴仆和童竖走近；
我不许你放过任何人，
直到上天让我们回程。"
他们怀着敬爱之心，诚恳答应，
"正义的皇帝，亲爱的领主，我们就执行。"
他们又留下了骑士一千名。

一七九

皇帝命令将号角齐鸣，

将军们带领大军骑马前进，
西班牙人都转身逃遁。
他们继续追赶，整队飞奔。
当查理王看到接近黄昏，
他下了马在绿色草原上暂停，
他伏在地上，请上帝赐恩，
请他阻止太阳的进程，
把白昼拖长，阻止夜色降临；
一位常来同他讲话的天使这时来到，
天使就对他轻轻说道，
“前进吧，查理王，天黑不了，
你失去法兰西的花朵，上帝也知晓，
你可以向那罪恶的人把仇来报。”
皇帝听了这话又上马紧跑。

一八〇

上帝为查理大帝作出巨大神功，
因为太阳居然停止不动。
异教徒在逃窜，法兰西人驰骋进攻，
赶上他们，到了阴暗山谷中。
紧追敌人，奔向沙拉古索方面，
屠杀敌人，猛杀猛砍，
敌人的归路和大道被占，

埃布罗河水又在敌人面前，
河水很深，可怕而凶险，
没有船只也没有舢板；
异教徒向他们一位大神特瓦冈祈求，
他们就跳下河，可是得不到挽救；
披甲的人更笨重难移，
他们不少都沉到水底；
其余的人都顺流漂走，
那些较幸运的人水也喝个足够；
经过激烈挣扎也都没了顶。
法兰西人呼喊，“罗兰，你真是不幸。”

一八一

查理王看到全部异教徒就歼，
许多被杀死，大多数遭到水淹；
他的骑士也掳获了大批东西，
英武的大王就下了坐骑，
他跪在地上感谢上帝。
他站起身来，太阳已经西沉，
皇帝说道，“现在我们应该安营，
回到昂赛瓦去，时间已经太晚。
我们的战马也都十分疲倦，
拿下它们头上辔头和马鞍，

让它们在草原上休息一番。”
法兰西人回答，“陛下，我们照办。”

一八二

皇帝已经安好了营帐。
法兰西人下马，一片荒凉，
他们从马上把马鞍拿走，
又从马颈上拿下金镶辔头，
把马放在草地上，那里新鲜草料足够，
他们不能给战马别的享受；
非常疲倦，他们就在地上睡觉，
这天夜里没有人在放哨。

一八三

皇帝就在草地上睡眠。
侯爷把他的巨矛放在头边，
这个夜里他不愿把武器丢下，
他还穿着蓝边的白色铠甲，
还戴着战盔，上面镶着金宝，
还佩着举世无双的鸠约斯宝刀；
它每天幻变出三十种不同彩光。

我们都知道我主在十字架上，
传说曾经被枪矛刺伤，
由于上帝恩惠，这枪头归了查理王，
他把矛头安在金柄上；
由于这种荣誉和这种天恩，
这把剑就得了鸠约斯的名称；
法兰西的将军们都忘记不了，
他们这才创立了“蒙鸠依”的进攻口号，
无人能够抵挡他们就由于这把宝刀。

一八四

夜色清朗，月光璀璨。
查理王躺下哀悼着罗兰，
他又想到奥利维，心情非常悲伤，
想起法兰西部队和十二位大将，
他们都溅血战死在昂赛瓦地方，
他不能遏止他的悲哀懊丧，
他向上帝祈祷，请将他们灵魂保障。
查理王很疲倦，由于悲哀过量，
他就睡觉了，不能总醒着苦想。
法兰西人也都在所有草地上卧倒，
就连战马也不能站着吃草，
它们想吃也都躺着咀嚼。

人经过困苦会懂得不少。

一八五

查理王睡着了，象一个人历尽辛艰，
上帝派圣加伯里天使来到他营盘，
命令天使将皇帝守护安全。
天使彻夜留在他头边，
用幻梦向他作了预言，
告诉他即将遭遇的大战，
给他将严重的征象显现。
查理王仰头看着天，
看到大风冰雹还有雷电，
暴风骤雨令人胆战心寒，
还看到出现的烈火狂焰，
很快地都落到整个队伍中间，
烧着了槐木和苹果木的枪杆，
把盾牌一直烧到中心的金边，
锐矛的枪杆都已烧断，
铠甲和钢盔也都裂成碎片。
他看到骑士们处境非常困难，
野熊和豹子想把他们饱餐，
蛇蝎蛟龙和魔鬼一拥向前，
还有鹰狮数目超过三万，

这一切都向着法兰西人进犯。
“查理皇帝救命！”法兰西人在呼喊，
查理王对他们十分哀怜，
他虽然想去，但是遭到阻拦。
从林莽窜出一只大狮子向他进攻，
它十分厉害，骄傲而凶猛，
它跳起扑向查理胸口，
人狮相持着，进行搏斗，
但是他不知道谁赢谁失败，
皇帝这时还没有醒过来。

一八六

作完这个梦，又来了一个幻象，
他到了法国埃斯城，坐在一块石上，
手里牵着一只熊，用双重铁链紧绑，
他看到有三十只熊来自阿当，
每只熊都象人一样言讲，
它们都说，“陛下，把它还给我们，
把它留在你那里太不公平。
我们应当援助我们的亲人。”
从他宫里跑出来一只猎犬，
在许多熊里，它同最大的熊奋战，
在绿草地上，在他同伴面前；

查理王看到战斗如此疯狂，
但是他不知道胜利属于何方，
上帝派来的天使把这些显示给国王，
查理一直睡到早晨直到天亮。

一八七

马西理王逃回了沙拉古索城，
在一株橄榄树的树荫下暂停。
他交出了剑，把盔甲全脱，
就在青草地上狼狈躺卧；
他的右臂已经完全被砍掉；
由于失血，他疼得昏倒。
他的妻子布拉密蒙在他面前悲号，
她非常悲伤哭泣喊叫。
有两万多人同她在一起，
他们诅咒着查理和可爱的法兰西，
他们跑到阿波连的神堂那里，
他们骂着神像，将它污辱嘲戏，
"唉，你这恶神，为什么叫我们丢脸？
为什么让我们国王遭到这样凶险？
我们好好信奉你，你却不给我们恩典。"
他们就拿掉神像的冠冕和节杖，
用手把它挂在一根柱子上，

把它放在地上，用脚践踏，
把它敲碎，用大力击打。
他们从特瓦冈神像上拿掉宝饰，
又把摩诃末神像丢在阴沟里，
让猪和狗啃它，玷污它身体。

一八八

马西理王从昏迷中苏醒，
他被抬进圆顶的大厅，
墙上的画五彩鲜明。
王后布拉密蒙为他流泪呻吟，
她撕着头发，悲哀呼号，
用极高的声音尖锐喊叫。
“唉，沙拉古索，你失去了保障，
失去了统治着你的高贵君王；
我们的神祇对我们不起，
在今天早晨的战争中让我们失利，
那教王将是一个懦弱之辈，
如果他不敢抵挡这支厉害军队；
他们猛勇得简直性命也不顾，
那个皇帝虽然花白了胡须，
还很自高自大，无所畏惧；
打起仗来他绝不会逃跑，

非常遗憾没有人把他杀掉！”

一八九

查理皇帝带着巨大威权，
在西班牙驻扎了整整七年，
在那里把许多堡垒和城镇攻占。
马西理王寻求人将他阻拦，
在第一年就发了一封信件，
他送信给巴比伦的巴里冈，
那是一位古老的教王，
他活的比维吉尔和荷马还长。
这位王爷被叫到沙拉古索来帮忙，
如果他不肯，马西理就不把神祇供养，
放弃他所信奉的所有偶像，
他将接受神圣的基督教义，
他将同查理大帝达成协议；
巴里冈离他很远，耽搁了很长时期，
才召集了四十个王国的兵力，
他把他的战舰装备整齐，
装备好他的帆船舢板和大小船艇。
有一个海港在亚历山大城附近，
在那里他把所有战舰排定。
这是在五月，在初夏时分，

他带着全部军队在海上启程。

一九〇

异教徒的军容非常强盛，
他们鼓勇前进，按方向航行。
在船桅上和船首上层，
有许多红宝石和明灯，
从船上放出那样光辉，
在夜里照耀得大海更加幽美，
当他们到达西班牙地面，
整个地方都变得光明灿烂。
这消息传到了马西理王身边。

一九一

异教徒们并没有终止旅程，
他们离开海面，又在江水上航行，
经过了马伯里斯和马伯洛斯还不停，
全部舰队又沿着埃布罗河前进。
船上有许多宝石和挂灯，
彻夜放出巨大光明。
这一天他们来到沙拉古索城。

一九二

天气明朗，阳光灿烂，
教王从船上走上岸；
埃斯盘雷尼在右边先走，
十七位国王紧跟在他身后；
公侯伯爵多得数不清，
在一株桂树下，在广场中心，
在青草地上他们把白绸铺平；
有一个象牙宝座放在那里，
异教王巴里冈在上面休息，
其余的人都站着，没有座椅，
他们的教主就首先建议，
“请听我说，高贵勇敢的骑士！
那查理王，法兰西人的皇帝，
我不许他吃饭没有我的旨意。
他在整个西班牙进行大规模战役。
我要到可爱的法兰西将他寻觅，
只要我活着就决不停止，
直到他活着投降，或者被打死。”
他用右手手套向他的膝盖猛击。

一九三

他说完话又立下强烈誓言，
就是全天下的黄金也不能将他阻拦，
他要到埃斯去，查理正在那里同群臣会见，
人们向他建议，对他颂赞，
他又把两个骑士叫到身边，
一个是克拉里芬，另一个是克拉里安；
“你们是马特埃安王的儿子，
他曾经作过我的信使，
我命令你们到沙拉古索去，
为我向马西理传达消息，
我已经来了，要帮助他抵抗法兰西，
只要我有机会，一次大战就会掀起；
你把这金绣的手套包好交给马西理王，
叫他戴在他的右手上，
你再交给他这纯金节杖，
让他来向我接受他的封疆。
我要到法兰西同查理打仗；
他要是不跪在我脚下求饶，
不肯放弃他的基督教，
我就要把王冠从他头上拿掉。”
异教徒们回答，“陛下说的很好。”

一九四

巴里冈说，“骑马去吧，两位将军，
一位拿着手套，一位拿着节杖同行！”
他们回答说，“亲爱的藩主，我们遵命。”
他们驰骋一直到了沙拉古索城，
他们经过四座桥和十座城门，
经过所有街道，那里站着居民；
当他们来到城里，地势很高，
他们听到王宫方向一片吵闹，
许多异教徒集聚在那里，
都是仓皇失措，哭哭啼啼，
他们抱怨他们的天神，
特瓦冈、摩诃末和阿波连，他们都不再相信，
他们彼此说道，“倒霉的东西，这可怎么好？
我们现在真是非常糟糕，
马西理王已经性命难逃，
昨天罗兰伯爵把他右手砍掉，
黄发的儒法留也没有了，
今天整个西班牙已经无法招架。”
两位使者在石头旁边下了马。

一九五

他们把马留在一株橄榄树下。
两个大食人牵着缰绳，拉住马，
使臣每人用手抓住斗篷，
然后走向最高处的王宫。
当他们走进那圆顶的宫殿，
他们好意地作了不恰当的祝愿，
“愿保佑我们的摩诃末垂怜，
还有我们的尊神特瓦冈和阿波连，
拯救国王，保障王后安全。”
布拉密蒙说，“我听见有人满口胡言，
我们这些神祇已经背叛，
在昂赛瓦他们制造了一场灾难，
他们让我们的骑士被歼，
他们不帮我主作战。
他丢了右手，他算玩完，
那强大的罗兰伯爵把它斩断。
整个西班牙要归查理统管，
我这倒霉的人该怎么办？
唉，为什么没有人让我归天？”

一九六

克拉里安说，“夫人，不要这样说，
我们是异教王巴里冈的使者。
他说他要来保护马西理王，
他给他送来他的手套和节杖。
我们有四千只船在埃布罗河上，
有帆船、舢板和快速的橹桨，
战舰多得我都没法讲。
教王强大而有力量，
他要到法兰西找查理打仗，
他认为查理不死也要投降。”
布拉密蒙说，“他不必走那么远路，
你可以找到法兰西人在更近之处。
他在这里已经七年之久，
查理皇帝很英勇好斗，
他宁可战死，也不会从战场逃走，
天下的君王他都看作是个娃娃，
任何活着的人查理都不怕。”

一九七

马西理王说，“不要再说话。”
他对使者又说，“请你们对我说吧，
你们可以看到我已伤重将死，
我无儿无女也没有后嗣，
我有过一个，他在昨晚被杀掉。
对我藩主讲，请他来看我一遭；
教王有权治理西班牙地方，
我愿意交给他，只要他愿意承当，
他可以对法兰西人进行抵抗；
对付查理大帝我将给他出好主意，
从今天起，在一个月内就能取得胜利，
你带给他沙拉古索城的锁钥，
再告诉他，只要相信我，查理就不能逃掉。”
他们回答，“陛下，你说得很好。”

一九八

马西理说，“查理皇帝
杀了我的人，蹂躏我的土地，
又侵占了我的城市，

现在他在埃布罗河边安睡，
我估计他距隔不过七里。
告诉教王把他军队带到此地，
我请他就在这里把仗打起。”
他把沙拉古索城的钥匙交给他们，
两个使者向他俯首应允，
他们就告辞，说完了话，他们就转身。

一九九

那两个使臣上马驰骋，
很快地又离开了王城，
他们匆忙去到教王那里报告，
他们献上沙拉古索城的锁钥。
巴里冈问道，“你们看到什么事？
我派你们去见的马西理在哪里？”
克拉里安回答，“他伤重将死；
昨天查理皇帝过了边关，
他打算回到可爱的法兰西地面，
作为后卫他委派了很高贵的人，
留下来罗兰伯爵他的外甥，
还有奥利维和十二位将军，
还有两万法兰西甲兵；
马西理王爷在那里打了仗，

他和罗兰相遇在战场，
罗兰拿杜伦达宝剑用力一砍，
把他右手从身上砍断，
罗兰又杀死了他非常宠爱的儿子，
还有他率领的那些战士。
他无法抵挡只好逃走。
查理皇帝把他逼得很够受。
马西理王送信要你援助，
他打算交给你西班牙国土。”
巴里冈就开始考虑盘算，
他非常悲伤，几乎要神经错乱。

二〇〇

克拉里安说，“尊敬的教王，
昨天在昂赛瓦打了一仗，
杀死了奥利维伯爵和罗兰，
还有查理王宠爱的十二位将官；
两万法兰西人也都阵亡。
马西理王在那里丢掉了他的右膀。
查理皇帝向他穷追不已，
在他国里没有留下一个骑士，
不是被杀，就是在埃布罗河里淹死。
法兰西人现在河岸边安营，

他们的驻地离我们很近，
只要你愿意，他们就很难脱身。
巴里冈听了，变得非常自信，
他的心情变得轻松高兴。
他站起来，离开了宝座，
他就喊道，“将军们，不要再耽搁；
离开你们的船，上马战斗，
只要年老的查理大帝不逃走，
今天马西理王就能够报仇，
为了他的右手我要还他查理的头。”

二〇一

大食的异教徒从船上拥下，
他们骑上各自的骡子和战马，
他们驰骋着，还能怎么样？
这时指挥他们全体的教王，
又对他信任的葛马芬这样讲，
“我命令你指挥我的全部兵将。”
他骑在他的黄马上，
随身带去四位酋长；
他不停驰骋直到沙拉古索城，
在一块玉石旁，他下马暂停，
四位伯爵给他把马镫扶稳；

他走上台阶到了宫殿高处。
布拉密蒙跑过来向他哀诉，
她对他说，“我真倒霉悲苦，
我受了耻辱，将失去我的丈夫。”
她倒在他脚下，教王把他扶起，
他们心情沉重，进到屋里。

二〇二

马西理王看见巴里冈来到，
他就对着两个西班牙的大食人说道，
“你们扶起我，让我坐好。”
他的左手拿着一只手套。
马西理说，“教王陛下，
我交还给你所有土地吧，
以及沙拉古索和所属封地，
我已经毁灭了我的全军和我自己。”
巴里冈回答道，“我非常悲伤，
我不能同你说话过长；
查理王并不是想找我，这我知道，
但是无论如何，我还是接受你的手套。”
他转身离去，心情万分悲痛，
走下了台阶，离开王宫，
骑上了马，向他的部队急赶，

跑得那样快，赶到了他们前面；
他不停地时时叫喊，
“快来吧，异教徒，他们就要逃窜。”

二〇三

在清晨，当曙光刚刚露白，
查理皇帝就已经醒来，
圣加伯里，上帝派来保护他的天使，
举起手来，向他作了指示，
查理王起身，放下兵甲，
军队里其他人也都把武器放下。
他们上了马，驰骋得十分匆忙，
经过道路又宽广又长，
他们要去看看那可怕的伤亡，
在昂赛瓦，那里曾是战场。

二〇四

查理来到了昂赛瓦地方，
他找到将士尸首，开始痛哭悲伤，
他对法兰西人说，“你们慢慢走，
我要一个人走在前头，

我想自己找到我外甥的尸体，
我过去在埃斯城，在一次节日里，
我的勇敢的骑士当时夸口，
谈论他们经历的大战和激烈的搏斗，
我听见罗兰说过一个志愿，
如果他战死在异乡外县，
他总要越过他的兵将前面，
向着敌人土地转过他的脸；
那位侯爷总要作为胜利者归天。”
他走到人能扔一根棍子那么远，
在旁人前面，他登上一座山巅。

二〇五

当皇帝去将他外甥寻找，
他看到草地上开放的花苞
都被我们将军的鲜血染红了，
他心里怜惜，不能停止哀悼。
他来到了两株树附近，
他认出罗兰在三块石头上所砍的剑痕，
他看到青草地上躺着他外甥。
不用说，查理当然非常悔恨，
他下了马，向着那里疾奔，
他用双手将尸体拥抱，

他非常难受，他在尸体上晕倒。

二〇六

查理皇帝从昏迷中苏醒；
公爵奈蒙和伯爵阿瑟邻，
还有昂儒的吉佛里和他兄弟梯埃利，
抱住查理王，把他在松树下扶起。
他看着地上，看到他外甥的尸体，
非常温柔地向他告别致辞：
“亲爱的罗兰，愿上帝赐你恩慈！
从来没有人见过这样的骑士，
象你那样交锋并取得胜利。
我的威名现在已经扫地。”
查理又晕过去，他不能够站立。

二〇七

查理王从昏迷中复苏，
四位将军用手将他搀扶。
他看着地上，看到他外甥躺着，
身体健硕，脸上却失去了血色，
眼睛上翻，目光早已昏黑。

查理哀悼他，心里怜惜。
“亲爱的罗兰，愿上帝把你的灵魂带去，
让它在乐园的花丛里同光辉的天使永存！
你同你的藩主来到西班牙遭了不幸，
我每一天都要为你悲呻，
我的强盛军力已损折殆尽，
再没有人能维护我的威名，
普天之下我再没有一个知心之人，
我再没有这样可靠的亲信。”
他用双手撕着他的头发，
十万法兰西人都悲痛得说不出话，
没有一个人不是泪如雨下。

二〇八

“亲爱的罗兰，我将回到法兰西，
当我到了洛翁城，回到我宫里，
许多外国的附庸都要来朝拜，
他们要问，‘怎么不见那位侯爷，你的元帅？’
我只能说他已经在西班牙阵亡，
我将深深悲悼，继续治国安邦，
每天我都要痛哭悲伤。”

二〇九

“亲爱的罗兰，你这样年轻，美好而强壮，
当我去到埃斯城，来到我教堂，
人们要来问我消息，
我将告诉他们这惊人的祸事，
‘我的外甥死了，他为我赢得这许多胜利。’
那时撒克逊人就要背叛起兵，
还有匈牙利，保加利亚和许多敌人，
还有罗马，阿普里亚，和一切帕列谟人，
和那些非洲和加利芬人，
我将遭到许多苦难不幸。
一直是我们主帅的人在战场上牺牲，
还有谁有这样的能力可以统率全军？
唉，法兰西，你变得多么荒凉！
我都不想活下去，我是这样悲伤。”
他开始又把他的白胡须乱拉，
又用双手撕着头发。
十万法兰西人都昏过去倒下。

二一〇

“亲爱的罗兰，愿上帝垂怜，
把你的灵魂带进乐园！
杀死你的人给法兰西带来灾祸。
我是这样悲伤，我都不愿再活，
我的亲人们都为我丧命。
愿圣玛利亚的儿子天帝应允，
当我回到西泽的雄关里，
让我的灵魂离开我的肉体，
让它同他们的灵魂在一起，
让我尸首同他们都埋在此地。”
他眼中落泪，乱撕着白须，
奈蒙公爵说，“查理真是伤心已极。”

二一一

昂儒的吉佛里劝道，“大王，
请你不要这样过分悲伤！
我们还要在整个战场把我们的人寻找，
他们在战争中被西班牙人杀掉。
请你发令把尸首放到一个坟里埋好。”

查理王说，“吹起你的号角！”

二一二

昂儒的吉佛里使他的号角发出宏声，
法兰西人都下了马，查理下了命令。
他们找到所有战死的亲人，
把所有尸首放进同一个坟。
那里有不少主教和方丈，
有许多僧人住持和剃发的和尚，
为他们以上帝之名作了道场，
他们又焚了没药和麝香，
为他们全体烧香奔走匆忙，
十分隆重地把他们下葬，
然后离开，他们还能怎么样？

二一三

查理皇帝命令把罗兰尸体放好，
还有奥利维和屠宾主教。
在他们面前把他们三个尸体剖开，
把他们的心脏用锦袍裹起来，
又把它放在白玉石匣里，

然后又抬起三位将军尸体，
用酒和香料给他们好好清洗，
把它们三位先用鹿皮包起。
查理王命令铁波和格布恩，
伯爵米伦和侯爵阿屯，
“用三辆马车送走他们。”
又用格拉扎的锦缎盖好尸身。

二一四

查理皇帝正想回转，
异教徒的前哨突然出现。
两个使臣走到他们队伍前面，
宣告教王要同他会战，
“骄傲的查理王，你跑掉太不光彩。
你看巴里冈正向你追来，
他从大食带来的部队很强，
今天我们要看看你有没有胆量。”
查理王抓住自己的胡子，
他想起了自己的惨重损失，
非常威严地向全军注视，
他大喊一声，声音宏亮：
“法兰西将军们，上马，拾枪！”

二一五

皇帝第一个装备齐整，
很快地把铠甲穿上身，
拉下头盔，佩上鸠约斯宝剑，
在日光里它还是光芒不减，
他把比腾盾牌挂在颈上，
他抓起战矛，挥动长枪，
他上了堂桑杜他的名骑，
那是在马松下游渡口获得的，
那时他把奈尔朋的马巴林刺杀。
他松开缰绳，紧踢着战马，
十万人都看着他纵马飞奔，
呼喊着上帝和罗马的圣徒之名。

二一六

法兰西人在战场上下了马，
十万多兵将同时披甲，
他们都装备得很称身，
准备了快马，兵器很精，
他们上了马，骑术高明。

他们找好了会战的地点。
旗帜在他们头盔上招展。
查理看到这样美好场面，
他叫来普罗旺斯的若瑟兰，
和公爵奈蒙和美因茨的安坦。
“一个人对这样的战士可以放心，
有这些人还发愁，未免太愚蠢。
要是大食人不后悔把仗来打，
我将为罗兰取得重大代价。”
奈蒙公爵回答，“愿上帝答应我们吧。”

二一七

查理王叫来拉贝尔和甘奈曼，
向他们说道，“我命令你两位代管，
接过奥利维和罗兰的职务，
一个人拿着宝剑，另一个把号角守护，
你们骑马带领着队伍；
一万五千法兰西人同你们在一起，
都是我们最勇敢的年轻骑士；
在他们后面有同样多的士兵，
他们由格布恩和洛兰率领。”
奈蒙公爵和伯爵若瑟兰
把这两队人马仔细检点。

要是仗打起来，这将是一场大战。

二一八

头两个纵队由法兰西人组成，
在他们后面又组成了第三军，
这些都是巴伐利亚人，
他们一共是两万骑兵，
他们战斗起来决不会休停，
在全天下军队中查理最宠爱他们，
除了法兰西人，他们攻克过许多名城；
丹麦的奥吉尔伯爵，强大的将领，
将率领他们，他们的军容壮盛。

二一九

查理皇帝已经有了三个纵队，
奈蒙公爵又把第四队配备，
这些侯爷都是很好的战将，
是日耳曼人，来自日耳曼地方；
总数算起来一共有两万人之多，
他们战马和兵仗都配备齐妥，
他们就是战死也不会退缩，

特拉斯的公爵赫尔曼将率领这一伙，
他是宁愿战死也不肯示弱。

二二〇

奈蒙公爵和伯爵若瑟兰一起
又编成了第五队，都来自诺曼底，
法兰西人估计他们有两万兵士。
他们战马很好，兵仗精良，
他们宁死也不会投降，
天下没有军队在战场上更强，
年老的理查将率领他们，
他们将用他们的锐矛投入斗争。

二二一

不列坦人组成了第六支。
他们共有三万名骑士，
他们骑着马有大将气派，
他们高举着旗帜，枪上涂彩；
他们的藩主名叫奥埃顿；
他命令那伯爵奈维仑，
雷因的铁波和侯爵阿屯，

“率领我的队伍，我把它交给你们。”

二二二

皇帝已经把六个纵队配备齐全。
奈蒙公爵又将第七支队伍开始组建，
这些是波特万人和阿尔文的兵丁，
他们共计四万名，
他们有好马和精良兵器，
他们驻扎在一座山下溪谷里；
查理用右手祝福了他们，
若瑟兰和高瑟谟将他们率领。

二二三

奈蒙又把第八纵队组成，
这些是佛拉芒人和佛里斯的将军，
他们共有四万多骑兵，
这一队人不会放弃战争。
查理王说，“他们将为我效命。”
朗拔和加利西亚的哈蒙二人
将统率这支军队，显示才能。

二二四

奈蒙和若瑟兰伯爵一起准备，
用勇士组成了第九纵队，
都是洛林人和布尔戈尼人，
计算起来共有五万骑兵，
都戴着头盔，穿着铠甲，
他们的枪矛锐利，有着短把，
如果大食人前进毫不害怕，
他们就会拥向前去，向他们攻打，
他们是在阿尔恭公爵梯埃利统率之下。

二二五

第十纵队是法兰西的领主们，
共有十万，都是我们最好的将军，
他们身体健硕，容貌威武，
头发花白，雪白胡须，
身上穿着双重铠甲，
佩剑来自法兰西和西班牙；
他们有美好盾牌，上画各种标记，
他们上了马，都要求进击，

他们喊着“蒙鸠依”，查理同他们一起。
昂儒的吉佛里拿着金旗，
这旗原属圣彼得，是罗马的标志，
但是现在已经改名为“蒙鸠依”。

二二六

查理皇帝下了坐骑，
他伏下来，面向着青草地，
他扬起脸，向着初升太阳，
十分诚恳地请上帝帮忙，
“真正的天父，今天将我保障，
这是真的，你曾保护了约诺，
当他在鲸鱼的身体里藏躲；
尼内维的国王你也曾饶恕过，
又挽救但以理不受巨大灾祸，
当他在狮子巢穴里同狮子一伙；
你拯救过那三个婴儿脱离烈火，
请你今天也爱护我；
如果你愿意，就请施恩应允，
让我能为我外甥罗兰报仇雪恨。”
他祷告完了，又重新起立，
在自己头上作了神圣标记，
查理王骑上了他的名骏，

奈蒙和若瑟兰给他扶住马镫，
他拿起锐矛和他的坚盾，
他的形态高贵，强壮齐整，
他的仪表堂堂，容貌英俊，
他骑起马来非常平稳。
他身前身后号角都已吹响，
罗兰的号角比别的更加响亮，
法兰西人痛哭，哀悼罗兰阵亡。

二二七

查理皇帝骑着马，仪貌堂堂，
把他的胡须放在护胸甲上，
旁人尊敬他，也学他榜样；
我们可以看到法兰西人十万，
他们越过丘陵，越过崇岩，
经过幽谷和山路凶险，
穿过关隘和荒凉地面，
一直向着西班牙进展，
在一块平坦地方选好地点。
巴里冈的前哨回到他那里，
一个叙利亚人告诉他消息，
“我们见到了那骄傲的国王查理，
他的队伍很勇猛，不会把他背弃，

装备起来吧，大战就要掀起。”
巴里冈说，“我听到的话很好。
响起号角吧，让我的异教徒们知道。”

二二八

他们全军里鼙鼓齐鸣，
他们的号角和觱篥发出很大声音；
异教徒们下马整兵备战，
教王自己也不肯迟延，
他穿上蓝边的甲衣，
戴好他的镶着金宝的头盔，
在他左边佩上他的宝刀。
他给它起了个名字表示骄傲，
查理的宝剑他曾听人说道，
他给他宝刀起了普雷修斯的称号，
那成为他在战场上的标志，
他也让他骑士们喊叫这名字，
他挂在自己颈上一个巨大盾牌，
盾心是金的，边上镶着水晶一排，
悬着盾牌的是一条绣花的锦带。
他手里的枪名为马尔泰，
枪杆粗得象栋梁巨材，
单是铁枪头就要一头骡子来抬；

巴里冈骑上他的名骏，
海外来的马鸠勒扶住马镫。
王爷张开双腿，骑在马上，
他腰身窄小，双肋修长，
他胸膛深凹，身材强壮，
他肩膀很宽，仪表堂堂，
他面容威武，头发弯弯，
雪白如同春天的花瓣。
他曾多次证明他的猛勇，
如果他信基督教，将是一位英雄。
他踢着马，直到马身鲜血迸流，
开始驰骋，跳过了一条深沟，
这一跳算来有五丈左右。
异教徒呼喊，"他将把边疆稳守。
如果有法兰西人来同他交手，
不管愿不愿意，都要一命全休，
查理王真蠢，他还不逃走?"

二二九

教王仪表象一位大将，
他胡须雪白，象花瓣一样。
他很精通他的教义，
在战斗中他很骄傲猛厉。

他儿子马普拉米也是很好的骑士，
他高大强壮，不愧为名门之子。
他对他父亲说，“陛下，让我们向前；
我很希望能同查理会面。”
巴里冈说，“会碰见他，因为他很勇敢，
许多家族从他得到巨大封藩，
但是他已经失去他外甥罗兰，
他将没有力量同我们作战。”

二三〇

“好儿子马普拉米，”巴里冈说道，
“前天罗兰那员勇将已被杀掉，
还死了奥利维，勇猛忠心，
和查理最宠爱的十二位将军，
还有法兰西战士两万人。
其余的人都不值得同我交手。
查理皇帝肯定要转回头，
我的叙利亚使者曾向我报告，
查理已把十个强大纵队编好。
吹那象牙号角的人很勇敢，
他有一个吹着响亮觱篥的同伴，
他们两人都跑在最前面，
同他们一起有法军一万五千，

都是查理王称为子弟兵的少年，
后面还有一支队伍人数相同，
他们将很骄傲地向我们进攻。”
马普拉米说道，“我请你恩准我充任前锋。”

二三一

巴里冈对他说，“儿子马普拉米，
你的要求我可以同意，
你要立刻向法兰西人展开攻击，
可以带去波斯王突尔留，
和卢提兹国王达帕谋；
你要是能打垮敌人的猖狂，
我将给你一大片封疆，
从歇里昂直到瓦马息地方。”
他回答说，“陛下，感谢你的恩慈。”
他走向前来，接受了赏赐，
这就是弗鲁里王过去的地面，
他运气不好，始终未能亲眼看见，
始终未能占有这些郡县。

二三二

教王骑着马经过全军，
他的高大的儿子在后紧跟，
还有突尔留和达帕谋两位，
他们很快编成了三十个纵队。
骑士们的队伍强大得可怕，
最小的纵队也有五万人马。
第一队是布腾特洛人，
后面跟着大头的米森人，
在他们背中心的脊梁上
都长着鬃毛，象野猪一样。
第三队人马来自鲁波和波洛，
第四队来自布仑和埃斯克拉渥，
第五队来自梭波和梭尔，
第六队来自亚美尼亚和摩尔，
第七队人马来自耶利古，
第八队来自黑非洲，第九队来自格鲁，
第十队来自强大的巴利达城，
那里的人从来不发善心。
教王拚命发誓，说个不住，
拿摩诃末的神力和他的武力打赌，
“法国的查理来打仗，真是愚蠢，

只要他不后退，将爆发一场战争，
他要保住头上金冠万万不能。”

二三三

在后面又组成十支大军，
第一队是丑恶的卡奈留人，
他们经过瓦福依远道来此。
另一队是突厥人，第三队来自波斯，
第四队来自贝齐纳地面，
第五队是苏特拉人和乌桓，
第六队是奥马鲁和犹结，
第七队是沙穆尔王的行列，
第八队是普鲁士，第九队是斯拉夫人，
第十队来自沙漠地方的奥西恩，
这种人不敬畏天主，
你从没有听说过更坏的种族，
他们皮肤象是钢铁制造，
因此他们铠甲头盔都不需要，
在战争中他们非常凶猛粗暴。

二三四

教王又增加了十支队伍，
第一队是马普鲁斯的巨人族，
第二队是匈奴人，第三队是匈牙利人，
第四队来自宽广的巴第斯城，
第五队来自瓦潘奴斯，
第六队来自马辱斯，
第七队来自卢斯和阿斯特里蒙，
第八队来自阿戈里，第九队来自克拉崩，
第十队是大胡子弗隆得人，
这个种族从来不敬爱天神。
法兰西史纪说他们有三十个军，
他们阵容强大，号角齐鸣，
带着英雄气概，异教徒骑马前进。

二三五

教王是个非常强大的藩王，
在他面前，人举着他的龙杖，
特瓦冈和摩诃末的旗帜飘扬，
还有邪恶的阿波连神像。

十个卡奈留人骑马在旁，
他们唱着经文，声音高昂，
“谁要是想得到我们神祇保障，
要祷告服侍，要诚恐诚惶。”
异教徒们低下脸和下颏，
低下明亮战盔把头来磕。
“你们都该死了，混蛋。”法兰西人说，
“今天你们要遭到灾祸，
我们的上帝把查理保护安妥，
以他的名义我们要大战几个回合。”

二三六

教王是个很有智略的人，
他对他儿子和那两位王爷发令，
“将军们，你们要在前面驰骋，
我的大军全部由你们率领，
可是我要留下三支最好的队伍，
一队是突厥人，另一队是奥马鲁，
还有一队是马普鲁斯的巨人族，
奥西恩人也同我在一起，
让他们去攻打法兰西人和查理。
要是查理皇帝敢同我对敌，
他的头颅就要离开他的身体，

他可以肯定，不需要再考虑。”

二三七

队伍雄壮，阵容整齐，
两军中间没有山谷和高地，
也没有树林可以把伏兵藏起。
经过平原，他们彼此看得清晰，
巴里冈说道，“我的异教兵将，
你们要骑马前进，找机会对仗。”
奥卢芬的安波尔把旗帜一摇，
异教徒都叫喊着“普雷修斯”的口号。
法兰西人说，“你们今天要死伤不少。”
他们也高声把“蒙鸠依”喊叫。
皇帝命令吹起号角，
罗兰的象牙号角比一切声音更高。
异教徒们说，“查理的队伍很优秀，
我们将作一次持久艰苦的战斗。”

二三八

平原宽广，地方空旷，
镶着金宝的头盔闪闪发光，

盾牌和蓝边的铠甲明亮，
还有高矗的旗帜和长枪，
他们吹起声音宏亮的号角，
罗兰的号角吹起冲锋号；
教王就把他兄弟来叫，
这就是卡那贝，佛洛瑞德的王，
他掌管的领地直到瓦瑟勿瑞地方，
他指给他看查理的兵将，
“你看那夸口的法兰西多么狂妄，
皇帝正骑着马自逞豪强，
他在后面统率着一队美髯，
他们都把胡须放在铠甲外面；
胡须都象冰雪一样光鲜。
他们要用剑矛来进攻我们，
我们将有一场持久而凶猛的战争，
没有人见过这样激烈的交兵。”
比一个人能扔一根刨光的棍子还远，
巴里冈又骑马来到他的同伴那边，
向他们说明他的意见，
“来吧，异教徒，我要给你们杀出一条通道。”
他拿着他的枪杆一摇，
转过枪头向着查理疾跑。

二三九

查理大帝看到那位教王，
他的旌旗和他的龙杖，
大食人的兵力那么强，
他们占有了所有边疆，
除开了皇帝所有的地方，
法兰西王高呼，声音响亮，
“法兰西侯爷们，你们都是勇将，
你们在战场上打过许多大仗！
看吧，异教徒虽然邪恶，并没有胆量，
他们的教义都是一文不值的秕糠，
他们纵有强大的军队又能怎么样？
谁要是不想同我来，让他去投降。”
他就用马刺催着马上前闯，
堂桑杜一连四次向上腾仰。
法兰西人说，“这是一位勇敢的国王，
进攻吧，将军们，我们都要给你帮忙。”

二四〇

天气晴朗，阳光照耀，

队伍盛大，军容美好，
前面的队伍开始把兵交。
伯爵拉贝尔和伯爵甘奈曼，
放松了缰绳让马奔驰向前，
他们踢着马，法兰西人放马长驰，
向前进攻用他们锐矛猛刺。

二四一

拉贝尔伯爵是一位猛勇的骑士，
他用精金马刺催着坐骑，
他跑去攻击突尔留那位波斯王，
敌人的盾牌和铠甲都不能抵挡，
他的金镶长矛穿过敌人胸膛，
把突尔留刺死倒在丛莽。
法兰西人说，“天主给我们帮忙，
查理王是正义的，我们不能退让。”

二四二

甘奈曼同卢提兹国王交战，
他把敌人的彩花盾牌打烂，
他然后又刺透敌人的铠衣，

把矛头的旗帜刺进他身体，
把敌人刺死在地上，不管别人哭还是笑。
法兰西人看见这一击都在呼叫，
“杀呀，将军们，不要迟延，
查理王是在正义这一边，
上帝派遣我们把真理实现。”

二四三

马普拉米乘着一匹全白的坐骑，
他挺身直冲进法兰西人阵里，
一直不停地奋勇攻打，
一个又一个把人打死马下；
巴里冈带头向部队喊道，
“我的将军们，我养兵全在今朝，
你们看我儿子正在把查理寻找，
他挺着枪会战这许多英豪，
我看任何战士不能比他更好，
你们要帮助他，用你们的利矛。”
听了这话，异教徒都一拥而上，
他们奋力攻打，造成很大死伤，
战斗很可怕，伤亡很惨，
这样激战可说是绝后空前。

二四四

军容盛大，队伍雄健，
所有队伍都在交锋会战，
异教徒进攻，表现惊人的凶顽。
天啊，有多少枪矛被折断，
多少盾牌被刺穿，铠甲被打烂！
你可以看到兵器在地上堆满，
战场上的草那样青青柔软，
也都完全被鲜红的血沾染。
教王向他手下人呼喊，
“杀呀，将军们，来同基督教徒厮拚！”
战斗变成艰苦相持局面。
这样的激战真是空前绝后，
直到黄昏降临他们还在战斗。

二四五

教王向他的队伍呼喊，
“杀呀，异教徒，你们来此就为了这一战。
我将要给你们高贵美丽的妇女，
我要给你们封号、荣誉和领土。”

异教徒回答，“我们一定好好服务。”
他们在进攻中折断了许多枪矛，
他们拔出了十万多把战刀。
你可以看到死伤是多么沉重悲惨，
愿意参加的人都可以看到这场恶战。

二四六

查理皇帝动员他的法兰西人，
“将军们，我爱你们，我对你们信任。
你们为我曾经多次出征，
把许多王侯打垮，把许多王国荡平，
我很清楚我欠你们的情，
我自身和土地财富都依靠你们。
你们要为你们子弟后嗣报仇雪恨，
他们在前天晚上在昂赛瓦牺牲，
你们知道我们反对异教是正义的战争。”
法兰西人回答，“陛下，你说的是。”
同他在一起有两万战士，
他们共同对他宣了誓；
不管死亡和艰苦都不能逃跑。
每个人都奋勇舞动长矛，
他们都立刻挥砍着战刀，
战争变得惊人地凶暴。

二四七

马普拉米在战场上驰骋猖狂，
他给法兰西人造成很大伤亡。
公爵奈蒙怒视着马普拉米，
以英雄气概，向他开始攻击，
他刺透敌人盾牌的上半，
撕破了他铠甲的两边，
把整个黄旗带进他的胸膛，
把他刺死，倒在七百具尸体之上。

二四八

卡那贝王，教王的兄弟，
用马刺把他的战马猛踢，
他拔出宝剑，剑柄镶着水晶，
向着奈蒙猛砍，砍中他的盔顶，
他把战盔的一边砍掉，
他的钢锋砍断五根边条。
那头盔不值分文，全部毁了；
他把奈蒙头顶连皮带肉砍伤，
砍下一块头皮丢到地上。

这一击很猛，公爵被打晕重伤，
他应该倒下，如果上帝没有帮忙；
他用双手抱住了他的战马，
如果那异教王再回来的话，
这位高贵的战士就一定要被杀。
法兰西的查理跑过来帮助了他。

二四九

奈蒙公爵正遭受极大苦难，
异教王又催着马前来挑战。
查理王说，“你这下贱东西还要逞雄！”
他非常勇猛地向异教王进攻，
把对方护心的盾打烂，
又把敌人铠甲的护颈刺穿，
把敌人打死在地上，留下空空马鞍。

二五〇

查理大王感到非常悲痛，
看到他面前奈蒙伤势沉重，
他的鲜血直流，染红了青草，
皇帝就向他劝告说道，

"奈蒙贤卿，你同我一起骑马好了，
那给你困难的恶棍已经死掉，
我一击刺穿他身体，用我的长矛。"
公爵回答，"陛下，你是我的依靠；
如果我活下去，你将得到重大酬报。"
他们骑在一起，互亲互信，
同他们一起有两万法兰西人，
个个都还在砍杀不停。

二五一

教王在战场上奔突驰骋，
向着伯爵甘奈曼方向猛冲，
把他胸前白色盾牌打烂，
把他铠上的护甲刺穿，
把他身体砍成了两半，
把他从马上打下，倒在平川，
然后他又杀了格布恩和洛兰，
还有年老的理查，诺曼底的藩主。
"普雷修斯真厉害！"异教徒们高呼，
"杀呀，将军们，我们有教王保护！"

二五二

你可以看到那些大食的骑兵，
还有奥西恩、阿戈里和巴斯格人，
他们怎样用长矛攻刺不停；
法兰西人也不打算逃走，
他们两边都死伤得足够，
战争很激烈一直到黄昏时候；
法兰西将军们死伤很重，
在他们分手之前还要遭受苦痛。

二五三

法兰西人和大食人打得很勇敢，
他们的枪杆和矛锋都被折断，
如果人看见那些盾牌被打烂，
如果听见那些雪白铠甲被刺穿，
刀剑在战盔上猛砍，
如果有人看到那些骑士倒下马鞍，
人们被杀死，在地上呼喊，
他将永远记得那十分悲惨的场面，
这次战争使人忍受很大苦难。

教王祈求阿波连帮忙，
也祈求了摩诃末和特瓦冈，
“我的尊神，我曾供上许多祭享，
我要用精金铸造全部神像，
你们要作我的保障。”
他面前来了一个亲信葛马芬，
给他带来了倒霉的新闻，
“巴里冈陛下，今天你遇到了不幸，
你丢掉了马普拉米，你的亲生，
还有你的兄弟卡那贝也已经送命；
两个法兰西人在较量中得胜。
我知道查理皇帝就是其中一人，
他身体健硕，很象一位藩君，
他的胡须纯白，象春天的花一样茂盛。”
教王低下戴着战盔的脑袋，
他的脸向着地面发呆，
他恨不得死掉，他是这样悲哀，
他就把来自海外的让格留叫来。

二五四

“让格留，走向前来，”教王说道，
“你为人可靠，又很有头脑，
我向来听从你的劝告；

你认为大食人和法兰西人的情况怎样，
我们能不能打个胜仗？”
他回答说，“巴里冈，你们要灭亡，
你们的神祇不能给你们保障。
查理很勇猛，他的人马精强，
我从来没有见过这样的兵将，
可是你还是召集起奥西恩的侯王，
突厥，安弗仑，大食和巨人族的酋长，
不要拖延，不论遇到什么情况。”

二五五

教王把他的胡须铺开，
象荆棘上的花朵一样洁白；
他既然来了，他就不会逃跑，
他吹起响亮的号角，
他吹得很响，让异教徒们都能听到，
他的队伍又一次在战场上排好，
奥西恩人象马一样嘶号，
阿戈里人象狗一样吠叫，
他们冲向法兰西人十分凶暴，
他们冲破密集队形，打开了一条通道，
在这次攻击中把七千人打倒。

二五六

奥吉尔伯爵不是懦弱之辈；
没有比他更好的勇士曾披戴甲盔。
当他看到法兰西阵形被冲溃，
他叫来阿尔恭的公爵梯埃利，
还叫来拿着大旗的昂儒的吉佛里；
他激昂地向着查理王挑战，
“你看，异教徒要把你的兵将杀完，
上帝不会让你头上戴着王冠，
如果你不报仇，清洗你的羞惭。”
他的话没有人争辩，
他们只催着战马上前，
碰到敌人就猛杀猛砍。

二五七

查理王大力组织进攻，
同时还有丹麦的奥吉尔和公爵奈蒙，
还有昂儒的吉佛里拿着大旗前冲。
丹麦人奥吉尔侯爷非常勇壮，
他催着战马，一直放马直闯，

进攻那个拿着龙杖的大将，
把他面前的安波尔打死道旁，
也打倒了大旗和那龙杖。
巴里冈看见他的大旗落地，
又看见倒下摩诃末的圣旗，
教王这时开始有些怀疑：
是不是他错了，对的倒是查理？
大食的异教徒们转身奔逃，
查理皇帝向他的法兰西人呼道，
“将军们，看上帝份上，你们要帮我这一遭！”
法兰西人回答，“你说的不好。
谁不全力攻打，谁就是个草包！”

二五八

白昼过去了，黄昏就要降下。
法兰西人和异教徒用刀剑攻打；
统率两军会战的人都是英豪。
他们并没有忘记他们的口号。
教王喊着“普雷修斯”；
喊着著名的“蒙鸠依”口号的是查理，
他们从响亮喊声中认出对手，
他们在战场中心相遇，开始搏斗；
他们跑过去，彼此奋勇杀起来，

用长矛冲向镶花的盾牌；
两人的枪把盾牌中心刺穿，
他们又戳破彼此铠衣的甲片，
但是都没有刺到身体里面。
皮带被折断，震歪了马鞍。
两位君王都落在平川，
他们很快地站起来毫不迟延，
勇敢地拔出他们的宝剑；
他们不会从战场上逃走，
不杀死其中一个就不罢休。

二五九

可爱的法兰西的查理王是位英雄，
教王也并不是个孱种，
他们拔出宝剑露出钢锋，
向着彼此盾牌，砍杀很猛，
砍断了牛皮和双重的木边，
钉子被打落，盾心碎成片片。
他们没有掩护，在铠甲上猛砍，
他们明亮的盔上火花闪闪；
他们不会让这场大战休停，
除非其中一个承认他的罪行。

二六〇

教王说道，“查理，你要好好思索，
你应该向我表示悔过，
你杀死了我的儿子，这我已听说，
你争夺我的土地，犯了大错。
如果你肯归顺，我就赐你封疆，
你可以作我藩属，从此地直到东方。”
查理回答，“我认为这是极大耻辱，
对异教徒说不上和平共处。
如果你接受上帝指示的正教，
接受基督教义，我就同你友好，
你可以将那全能的上帝信奉。”
巴里冈说，“你说的教义没有用。”
他们又开始拿佩剑相攻。

二六一

教王的气力非常大，
他向着查理的光亮钢盔上猛打，
打破了战盔，朝头上砍下；
他的剑砍到查理的头发，

把比手掌还大的一块肉削掉，
这一下把骨头都露出来了。
查理一歪，几乎就要跌倒，
但是上帝不愿他被打败阵亡，
圣加伯里来到他的身旁，
向他问道，“你怎么了，大王？”

二六二

当查理听到天使的神圣声音，
他不再害怕，知道不会丧命，
他恢复了记忆和精神；
他用法兰西的宝剑向教王猛砍，
打破他头盔上面珍宝灿烂，
砍穿他的头使脑浆迸溅，
劈开他整个脸，直到他白色须髯，
把他杀死在地上，再没有办法救援；
他号召大家，把“蒙鸠依”高喊。
听了这声音，奈蒙公爵来到了身边，
牵来了堂桑杜，大王上了马鞍。
异教徒转身后退，上帝不愿让他们留下再战，
法兰西人现在可以称心如愿。

二六三

异教徒们纷纷逃窜，因为这是天主的意旨。
法兰西人和查理皇帝猛追不止。
查理王说道，“你们要报仇雪耻，
让你们称心，精神得到安慰，
因为今天早晨我看见你们眼中流泪。”
法兰西人回答，“陛下，我们正是要这样。”
每个人都尽力砍杀扫荡，
很少敌人能够逃脱灭亡。

二六四

天气炎热，尘土飞扬，
异教徒逃跑，法兰西人使他们恐慌，
他们追赶直到沙拉古索地方；
布拉密蒙走到她的高台顶上，
同她在一起有牧师和方丈，
他们都属于上帝不喜欢的伪教，
他们没有教会，也不剃发修道。
当她看见大食人败得一团糟，
“帮助我们，摩诃末！”她高声喊道，

"唉，高贵的王，我们的人被打败了，
教王也遭受耻辱，被人杀掉。"
马西理听到了，他转脸向里，
他眼中流泪，把头垂低，
悲伤使他死去，他认识到自己的罪孽，
把他灵魂交到魔鬼手里。

二六五

许多异教徒都遭到灭亡，
查理王打胜了这一场仗，
他打进了沙拉古索的城墙，
他明白知道敌人再无法抵挡，
他拿下了王城，队伍开进城门，
这天夜里他们睡在城里表示战胜。
灰白胡须的查理王很高兴，
布拉密蒙把城堡交给他们，
有十座大堡，还有五十座小城，
有了天主帮助，很多事都能完成。

二六六

白天过去了，黑夜降临，

月色明澈，闪耀着繁星，
查理王拿下了沙拉古索城，
一千法兰西人在城里搜寻；
他们检查了教堂和作礼拜的地方，
他们拿着铁锤和铁杖，
打烂了所有神位和偶像，
没有留下任何占卦和虚谎；
查理王信奉上帝，愿意为他服务，
教长们在圣水上作了祝福，
把异教徒带到领洗之处，
如果有人敢反对查理，
就把他抓起杀掉烧死。
有十万人以上都受了洗礼，
都成了真正基督徒，除了王后自己，
她作为俘虏，被带到可爱的法兰西，
查理王要用爱情改变她心意。

二六七

黑夜过去了，白昼来临，
查理王把沙拉古索的城堡占领，
留下来一千名久经考验的骑兵，
他们要为皇帝守卫这座城。
查理王同他全部队伍上战马，

带着布拉密蒙，国王看管着她，
他只希望使她变好。
他们回乡时情绪很高，
他们显示了威力，从奈尔朋经过，
又来到名城波尔多，
在那侯爷圣塞维连的神位下面，
他放下罗兰号角，里面装满金钱，
进香的人来到那里都可以看见。
又渡过吉隆河，坐着河上的大船，
他把他外甥尸体带到布莱城内，
还有他高贵的伙伴奥利维，
和主教屠宾，勇敢而智慧。
这些侯爷的尸体都放进白色石匮，
在圣卢曼教堂里安睡，
法兰西人把他们交给上帝护卫。
查理驰骋经过群山群谷，
到达埃斯城之前他不肯停驻，
一直骑到了驻马石处；
当他来到他的高大宫殿，
他派去使臣召集审判官员，
有巴伐利亚人，撒克逊人，洛林人，佛里斯人，
又叫来日耳曼人和波尔戈尼人，
还有贝特万人，诺尔曼人和不列坦人；
还有些法兰西人，那些人有较多机智。
甘尼仑的审判就这样开始。

二六八

皇帝从西班牙回来，
来到埃斯城，法兰西最好的所在；
他走进王宫，来到大殿之上。
阿尔德来见他，她是一位美貌的姑娘。
她对国王说，“罗兰将军在哪里？
他曾发誓要娶我作他伴侣。”
查理王心情沉重，悲哀已极，
他眼中流泪，撕着雪白胡须，
“亲爱的姑娘，你要的人已经死去，
我可以给你最好的人来代替，
就是罗维斯，我不知道有谁能和他相比；
他是我儿子，他将管理我的封地。”
阿尔德回答，“你的话太荒唐，
上帝、众圣和天使都不会这样希望，
在罗兰死后我还活着留在世上。”
她脸色变白，在查理脚前跌倒；
她突然死去，愿上帝将她灵魂护保！
法兰西的将军们都为她哭泣哀悼。

二六九

美貌的阿尔德结束了她的一生。
查理王还以为她是一时头昏，
皇帝为她落泪，不胜同情，
抓住她的手，把她扶稳，
她的头在肩上低垂不醒。
当查理看到她已经丧命，
他立刻召来四位夫人；
她们把她尸体送到尼庵暂存，
她们通宵守灵，直到清晨，
她们把她隆重安葬在祭坛旁边，
查理王给她举行丧礼，仪式庄严。

二七〇

皇帝回到了埃斯城里。
那恶棍甘尼仑被铁链绑起，
关在堡里，在王宫前方。
仆役们把他绑在一根木桩上，
他们用皮带将他双手紧绑，
把他狠狠打了一顿，用棍子和曲杖；

更好的待遇对这种人就不适当；
他等着审判，十分悲伤。

二七一

这事见于古代史纪，
查理王从许多地方把人召齐，
在埃斯城集合，到了教堂里；
这天正是个盛大节日，
许多人说这是侯爷圣西维斯特的日子。
审判的故事就这样开始，
关于甘尼仑，他作出反叛之事。
皇帝把他带到面前，亲自审理。

二七二

查理大帝说道，"诸位将军，
甘尼仑的审判你们要为我决定。
他随我到西班牙一同出征，
他夺去我的两万法兰西人，
和我再也看不到的外甥，
还有奥利维，勇敢而忠诚，
他出卖了十二位将军，为了金银。"

甘尼仑说道，“我不能隐瞒，
罗兰让我损失黄金和财产，
所以我使他遭到死亡和苦难，
但是我不承认这是背叛。”
法兰西人说，“我们要考虑一番。”

二七三

甘尼仑站在查理王面前，
身躯健壮，有高贵容颜；
如果他忠心，他就是一位骨干。
他看到那些法兰西人和全部审判人员，
还有三十个他的亲戚同他在一边，
他就大声向着他们呼喊，
“为了上帝的爱，将军们，听我一言，
诸位侯爷，我同皇帝一起去参战，
我对他敬爱，把忠心奉献。
他外甥罗兰对我起了猜嫌，
把我提名，要我冒死亡危险。
我奉使去同马西理王见面，
由于我的机智才得生还，
我蔑视罗兰，虽然他很勇敢，
我蔑视奥利维和他们所有伙伴，
查理和他的高贵将军们都曾听见，

我报了仇，但我没有背叛。”
法兰西人回答，“我们要去商谈。”

二七四

当甘尼仑看到大审开始，
同他一起有他亲戚三十，
其中有一位，大家都听他吩咐，
这就是般那贝，梭仑斯的堡主；
他很会讲话，道理讲得清楚，
他是个好战士，也很勇武。
甘尼仑对他说，“朋友，你将我保护，
今天你要救我，免得受死亡和污辱。”
般那贝回答，“你现在平安无事。
如果有法兰西人决定把你吊死，
只要皇帝让我们两个试一试，
我就要用钢锋来雪耻。”
甘尼仑在他脚前屈膝。

二七五

巴伐利亚人和撒克逊人去商议，
同贝特万人，诺尔曼人，法兰西人一起，

还有许多来自日耳曼和底德依，
阿尔文人心地最仁慈，
由于般那贝的缘故他们克制自己。
他们彼此说道，“最好到此为止，
让我们放弃审判去请求查理，
把甘尼仑饶恕这一次，
以后让他忠心好好服侍。
罗兰已经死了，他再不能回来，
无法挽回，无论用什么金银家财，
为这个去比武未免太呆。”
没有一个人不赞成同意，
除开吉佛里的兄弟梯埃利。

二七六

将军们回到查理皇帝面前，
对他说道，“陛下，我们请你垂怜，
请你宣告把伯爵甘尼仑饶恕，
以后让他忠心好好为你服务，
让他活下去，因为他出身高贵，
死去的人再不能够相会，
无论什么金银财宝也无法挽回。”
查理王说，“你们都同我作对。”

二七七

当查理看到大家都不支持他，
他把头脸低低垂下，
他悲痛得把自己来咒骂；
他面前来了一位骑士梯埃利，
昂儒的公爵吉佛里的兄弟。
他的身体很瘦削纤细，
头发是黑的，有黄黄脸皮，
他身材不算大，但也不太弱小。
他很有礼貌地向皇帝说道，
“陛下，不要这样烦恼，
你知道我曾多次为你效劳，
按照祖先传统，我愿将他控告。
无论罗兰对甘尼仑有什么争吵，
他是为你服务，这就足够勾销。
甘尼仑是恶棍，因为他把罗兰出卖了，
他欺骗了你，把事情弄糟，
因此我判决他应该被处死受绞，
他的身体应该受尽痛苦煎熬，
象一个作了恶事的坏人被除掉。
如果他的亲人说我的话是胡闹，
我愿意用我这里的佩刀，

来对我的判决作出担保。”
法兰西人回答，“你说的很好。”

二七八

般那贝来到查理王面前，
他身体壮硕，勇猛矫健；
当他进攻时，对手难逃活命。
他对查理王说，“陛下，审判由你执行，
请你命令不许发出这样喧哗声音，
我看到梯埃利作出了决定，
我说他在说谎，我要同他拚一拚。”
他把右手的皮手套交到他手心。
皇帝说道，“我需要可靠保人。”
甘尼仑的三十个亲戚都表示了忠诚，
查理王说道，“我也给你保证。”
他将他们看管起来，直到是非分明。

二七九

当梯埃利看到他将要较量，
他把右手手套交给了查理王。
皇帝给他人质作为保证，

在那广场上放好四条长凳，
那参加决斗的人可以在那里休息。
大家都认为一切都已备齐，
丹麦的奥吉尔同双方商议，
然后他们请求发给坐骑和兵器。

二八〇

他们就要开始进行交战，
他们都作好忏悔，把罪恶赦免，
画了十字，作了弥撒，领了圣餐，
他们又向教堂奉上巨大贡献。
他们两人回到查理面前，
他们在脚上把马刺绑缠，
穿上白色铠甲，坚固轻便，
他们明亮的头盔掩盖了容颜，
他们带好金柄的佩剑，
颈上挂起盾牌，上面分成四片，
他们右手拿着锐利的长枪，
他们骑在快速的马上。
十万个骑士都看了悲伤，
他们同情梯埃利，为了罗兰，
只有上帝知道这事怎样发展。

二八一

在埃斯城下，草原空旷，
两位将军就要交手打仗，
他们都很勇敢，武艺高强，
他们战马也很快速健壮，
他们用力踢马，放松了马缰，
用很大力气，彼此向前猛闯；
他们的盾牌都被打得稀烂，
他们铠甲穿破，皮带挣断，
马鞍撞歪，落到了地面。
十万人悲伤地看到这场恶战。

二八二

两位骑士都一同落地，
两人又轻快地连忙站起。
般那贝很强壮，轻快矫健。
他们不上马就互相对战，
他们用金柄的佩剑，
在彼此钢盔上相互猛砍，
砍得很沉重，把头盔都打烂，

法兰西的骑士们都非常胆寒，
查理王说，“天啊，让公道显现！”

二八三

般那贝说，“梯埃利，只要你肯投降，
我就真心友好，作你同党，
送给你我的财产，让你欢畅，
可是你要让国王把甘尼仑赦免。”
梯埃利回答，“我没有这个打算；
我要同意这个就不是好样的，
让上帝今天决定我们是谁有理。”

二八四

梯埃利说，“般那贝，你是个勇将，
你身材高大，体格健壮，
你的同伴们都认为你武艺高强；
这场决斗你应该放弃掉，
我将使你同查理王重归于好，
至于甘尼仑他公理难逃，
要使这件事永远被人称道。”
般那贝说，“只怕天主不肯，

我要支持我的每个亲人，
我不会向任何别人服顺，
我宁可死掉，也不能作人笑柄。”
他们又开始用宝剑猛砍，
砍着彼此头盔，上面金宝镶嵌，
灿烂的火星飞上了天。
他们两个别人不能拉散，
不死掉一个就不能算完。

二八五

梭仑斯的般那贝十分勇敢，
他向着梯埃利的普罗旺斯钢盔猛砍，
火星飞溅，把草都烧燃。
他把他钢锋的剑尖
划过梯埃利的额前，
一直划到梯埃利的脸面，
右脸上都鲜血流满，
铠甲被打破，胸膛都被血染，
上帝护卫着他，才把死亡避免。

二八六

梯埃利看到自已脸上中剑，
鲜血流下，沾湿了草原，
他也向般那贝光亮的钢盔猛砍，
砍破头盔，一直到护鼻上边，
使他头里的脑浆迸溅；
他把剑一摇，把般那贝打死倒地，
这一下打击决定了胜利。
法兰西人欢呼，“上帝显示了威力。
甘尼仑应该吊死，这完全合理，
还有为他作证的亲戚们也要被处死。”

二八七

梯埃利打胜了这一场决战，
他又来到查理皇帝面前，
还有四位将军同他在一起，
有奈蒙公爵和丹麦的奥吉尔，
布莱的威廉和昂儒的吉佛里。
查理王用手臂抱住梯埃利，
用他的巨大貂皮给他的脸擦洗，

他放下它，他们给他围上另一块貂皮；
他们给他轻轻地解下铠甲兵器，
让他骑上一匹大食坐骑；
他骑着回来，扬扬得意，
他们来到埃斯，在广场下了马。
他们就动手把那些人宰杀。

二八八

查理召集他的侯爷们到一起，
“那些被拘留的人你们说该怎么处理？
他们都来参加审判甘尼仑，
他们为般那贝充当了证人。”
法兰西人说，“让一个人活着也不行。”
查理王就命令一个军官巴斯布仑，
“你去把他们全部吊死在恶树林。
我拿我灰白的胡须为证，
你要遭到灭亡，如果一个人逃了命。”
他回答道，“我一定执行命令。”
他带着一百兵警，把他们强行拉走。
三十个人都吊死在树梢头。
叛徒送了命，也连累了亲友。

二八九

巴伐利亚人和日耳曼人转回来，
贝特万人，不列坦人，诺尔曼人也不除外，
法兰西人比其他人更加坚持，
要把甘尼仑用酷刑处死。
他们把四匹战马带到广场，
把甘尼仑的手脚都绑在马上，
那些马都很健跑强壮。
在前面领着马有四员战将，
到了广场中心一匹母马身旁，
甘尼仑遭到彻底灭亡，
他身上筋肉都被撕长，
他的四肢从身上被拉断，
鲜血在青草上飞溅。
甘尼仑死得象叛徒那样。
出卖旁人的恶棍不能长久猖狂。

二九〇

当查理皇帝报了仇恨，
他叫来法兰西的主教们，

还有巴伐利亚人和日耳曼人，
“有一个高贵的女犯人在我家里，
她听过许多故事和经义，
她要求奉教，愿信奉上帝，
为了让上帝占有她心灵，你们给她行洗礼。”
他们回答说，“这事要有主事人，
有很多忠诚的夫人可以担任。”
一大群人都到了埃斯泉水那里，
他们给西班牙王后行了洗礼，
他们又给她起了朱利安的新名。
她成了基督徒，信教很真诚。

二九一

皇帝已经执行了公道，
他的激怒也平息下来了，
他又让布拉密蒙信奉了基督教。
白昼过去，黑夜又来到，
查理王正在他高顶卧房里睡觉，
上帝又派来圣加伯里向他说道，
“查理，把你帝国的军队召集起，
你要到比尔地方进行一次战役，
你要援助殷甫的维威安王；
异教徒正围攻他的城墙。

基督徒都向你呼吁，请你帮忙。”
皇帝不愿意再走一次。
“天啊！”查理王说，“我的一生真多事。”
他眼中流泪，把他白须乱撕，
屠若德述说的故事就到此为止。

[General Information]
书名=56 罗兰之歌 [法] 杨宪益
作者=BEXP
SS号=
加密地址=book5.5read.com/300-55/diskjy/jy46/16/!00001.pdg
页数=213
下载位置=book5.5read.com/300-55/diskjy/jy46/16/!00001.pdg

书名
版权
正文